

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

Option : Sciences du Langage

Intitulé

**L'alternance codique chez les
algériens, utilisateurs de Facebook**

Réalisé et présenté par :

KHATIR Yasser Mohamed Amine

Sous la direction de :

Mme BEGHDADI Fatima Zohra

Devant le jury composé de :

Mme LATROCHE Wassila

Présidente

Mme SAADI Khadidja

Examinatrice

Mme BEGHDADI Fatima Zohra

Encadrante

Année universitaire : 2022-2023

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

Option : Sciences du Langage

Intitulé

**L'alternance codique chez les
algériens, utilisateurs de Facebook**

Réalisé et présenté par :

KHATIR Yasser Mohamed Amine

Sous la direction de :

Mme BEGHDADI Fatima Zohra

Devant le jury composé de :

Mme LATROCHE Wassila

Présidente

Mme SAADI Khadidja

Examinatrice

Mme BEGHDADI Fatima Zohra

Encadrante

Année universitaire : 2022-2023

Remerciements

Je remercie avant tout Dieu le Tout Puissant de m'avoir accordé le courage et la Passion d'entamer et de mener à terme ce travail de recherche.

Je tiens à remercier mes enseignants de l'université Dr MOULAY Taher qui ont Veillé à nous former et à enrichir notre savoir généreusement.

Je tiens également à adresser mes vifs remerciements aux membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail

Je remercie mon enseignante BEGHDAI Fatima Zohra que je considère aussi comme une grande sœur. Une enseignante qui fait de ses apprenants sa priorité, et qui m'a honoré par l'acceptation d'emprunter le chemin de ce projet de recherche avec moi.

Ma sincère gratitude à toute personne qui a contribué de près ou de loin à la réalisation de ce Travail.

Dédicace

*Je dédie mon mémoire de fin d'étude en premier lieu à mes chers parents :
A ma mère qui m'a réconforté et qui a semé en moi les graines du courage, de la
Persévérance et de l'ambition.*

*A mon père qui m'a tant encouragé et motivé pour atteindre mes objectifs, cet
Homme qui a mobilisé toutes ses ressources matérielles et morales pour mon
bien-être.*

A mes sœurs Samira et Khadija

A mon unique frère Achraf

A mon confident et mon chère amie Larbi

A mes amis Kenza, Khadidja, Chahinaz .

A la famille KHATIR et KHELIFA.

Résumé

Notre recherche prend pour intitulé « L’alternance codique chez les algériens, utilisateurs de Facebook. » ce sujet s’inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Notre corpus est constitué à partir de pages Facebook, Cette étude propose donc une analyse du phénomène de l’alternance codique à travers des publications et des commentaires des Facebookeurs algériens et d’identifier le type d’alternance dominant.

Mots clés : alternance codique- commentaires –Facebook- Algérie

ملخص

بحثنا بعنوان " التناوب اللغوي بين الجزائريين ومستخدمي الفيسبوك". يقع هذا الموضوع في مجال علم اللغة الاجتماعي. عينة صفحات الفيسبوك لذلك تقترح هذه الدراسة تحليلاً لظاهرة التناوب اللغوي من خلال المنشورات والتعليقات من قبل مستخدمي فيسبوك الجزائريين وتحديد النوع السائد للتبديل.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي - التعليقات- فيسبوك -الجزائر

Abstract:

Our research is entitled “Code switching among Algerians, Facebook users. This subject falls within the domain of sociolinguistics. Our corpus is made up of Facebook pages. This study therefore offers an analysis of the phenomenon of code switching through publications and comments by Algerian Facebookers and to identify the dominant type of switching.

Keywords: Code swiching - comment –Facebook-Alegria

Sommaire

Introduction générale.....	10
-----------------------------------	-----------

Chapitre I : Cadre sociolinguistique en Algérie

Introduction partielle.....	15
I.Spécificités de la langue algérienne.....	15
II.Variations linguistiques dans le contexte algérien.....	18
III. Les langues en contact en Algérie.....	19
IV. Résultat du contact des langues.....	24
V. Métissage Linguistique.....	29
VI. Alternance codique (code switching).....	30
VII. Distinction entre le code switching et le code mixing.....	34
VIII. Distinction entre l'emprunt et alternance codique.....	35
Conclusion.....	36

Chapitre II: Analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

Introduction partielle.....	38
I. Présentation de Facebook.....	39
II. Présentation et description du corpus.....	41
III. Analyse des publications et des commentaires	43
IV. Résultats de l'analyse	63
V. Une menace ou un développement enrichissant ?.....	64
Conclusion générale.....	65
Références bibliographiques.....	68
Annexes.....	72

Introduction générale

Introduction générale

" C'est ma langue, le mélange de trois langues, c'est ma langue ; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi... " (Mohamed Fellag, humoriste algérien)

Les sociolinguistes modernes s'accordent à dire que le paysage linguistique actuel de l'Algérie est riche et varié, avec une multitude de langues et de dialectes parlés partout. Outre la langue officielle, il existe de nombreux dialectes régionaux utilisés par la population locale. Cette diversité est souvent attribuée à l'influence des envahisseurs étrangers qui ont contribué au développement de nouvelles langues et de variations linguistiques. Alors que l'arabe et le berbère sont répandus en Algérie, la réalité indéniable est la présence de la langue française qui, bien que considérée comme étrangère, est devenue de plus en plus adaptée aux besoins spécifiques et aux limites des locuteurs algériens. « La situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques ». P.BORDIEAU (1970:15)

Cette situation de plurilinguisme entraîne la présence de plusieurs phénomènes linguistiques dans les pratiques langagières des Algériens que ce soit dans le milieu familial, professionnel ou sur les réseaux sociaux plus particulièrement l'utilisation de Facebook comme outil de communication fait désormais partie intégrante de la vie quotidienne de nombreuses personnes dans le monde. Cela est particulièrement vrai pour les Algériens, qui utilisent fréquemment le site pour se connecter avec d'autres personnes dans le monde entier. Il n'est pas rare de voir quelqu'un naviguer sur Facebook sur son Smartphone tout en conversant avec d'autres. La forte présence de toutes les catégories algériennes sur la plateforme en fait un sujet idéal d'étude et d'analyse linguistique. Selon Khaoula Taleb Ibrahim (1997, p 90) « permet de rassembler une somme d'informations et de renseignements sur la réalité sociolinguistique d'une société donnée, en ce sens elles font partie d'un ensemble plus important qui englobe toutes les pratiques humaines. ». En effet, la confrontation et le rapprochement culturel et linguistique se traduisent généralement par l'adaptation, l'assimilation, les emprunts.

Introduction générale

Ainsi, Le réseau social Facebook offre une plate-forme permettant aux gens de s'exprimer linguistiquement avec une grande liberté. Cela implique souvent l'alternance de langues telles que l'arabe, le berbère, le français et l'anglais. Nous avons décidé d'examiner l'intersection des langues dans les discours plurilingues en ligne des locuteurs algériens. Essentiellement, cette enquête sociolinguistique est centrée sur un contexte linguistique spécifique. Cette utilisation de plusieurs langues est appelée "l'alternance codique " ou "code-switching" fait l'objet de ce présent mémoire. Selon BOUMEDINI (1982 :109) : « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation ». En effet, on parle d'alternance codique quand sont utilisées au moins deux langues en alternance dans une même communication. Par conséquent, notre analyse explorera ce phénomène d'alternance entre les langues dans les publications et les commentaires d'utilisateurs algériens sur les 50 populaires pages de Facebook. Notre choix d'étudier l'alternance codique s'explique par le recours à ce phénomène Linguistique dans nos conversations et de le rencontrer fréquemment et le choix de Facebook pour recueillir notre corpus est parce qu'il offre un espace avantageux pour le changement de code. Il s'agit d'un lieu où des individus de différents milieux sociaux et ayant des rôles différents peuvent se rencontrer et compte tenu de la diversité des origines sociolinguistiques de notre échantillon, notre corpus d'analyse devait être multiforme et abondant avec diverses formes de l'alternance codique présentes dans les publications Facebook. Le vaste réseau conversationnel comprenant des millions d'utilisateurs nous offre une occasion unique d'étudier le phénomène de l'alternance codique avec une relative facilité, sans faire face à des obstacles tels que la sécurité, les autorisations ou les problèmes de droit d'auteur.

La problématique de notre recherche s'annonce comme suit :

Les internautes algériens ont recours au changement de code linguistique dans leur façon de communiquer et de converser sur Facebook, en intégrant plusieurs langues dans leur communication en ligne. Quels sont les types d'alternance codique qui se font par le biais des commentaires et publications ?

Introduction générale

Cette question majeure suscite d'autres questions secondaires à savoir :

- ❖ Quel est le type d'alternance le plus utilisé dans ces interactions numériques ?
- ❖ Comment l'environnement et le niveau culturel du locuteur se manifestent-ils pour répondre aux commentaires dans une publication ?
- ❖ Quel est l'enjeu de cette pratique par rapport au statut de la langue ; en d'autres termes l'alternance codique serait-elle un enrichissement ou une menace ?

A partir de ces questions nous proposons des hypothèses qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de notre corpus.

- Le type d'alternance le plus utilisé serait l'alternance intraphrastique, lequel montre la capacité de l'internaute algérien à employer plus d'une langue dans son processus communicatif.
- Certains utilisateurs utilisent leur langue maternelle dans leur communication et ce dans le but d'affirmer leur identité en imposant leur langue.
- Nous supposons Que le recours à l'alternance codique peut être très enrichissant et synonyme d'ouverture d'esprit.

Notre travail se divise en deux parties une partie théorique et l'autre pratique. Ces deux parties sont précédées d'une introduction partielle, Le premier chapitre se voudra théorique dans lequel nous donnerons en premier lieu un aperçu historique sur La langue et ses variations dans le contexte algérien puis nous mettrons l'accent sur les différentes langues en présence sur le territoire Algérien ; après nous aborderons les phénomènes résultant du contact des langues ensuite nous expliquerons toutes les notions qui ont une relation directe avec notre sujet de recherche en l'occurrence le métissage linguistique, l'emprunt et le mélange de code. Ensuite nous mettrons l'accent sur la notion d'alternance de code, et nous aborderons les types et les fonctions d'alternance codique selon quelques théories. Puis nous tenterons d'établir la distinction entre le code switching et le code mixing et la distinction entre l'alternance codique et l'emprunt.

Introduction générale

Quant au second chapitre, il concernera la partie pratique centrée essentiellement sur l'analyse typologique de l'alternance codique de notre corpus

Enfin, nous terminerons notre travail par une conclusion générale qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus en répondant aux questions posées dans la problématique.

Chapitre I :
Cadre sociolinguistique en
Algérie

Introduction partielle

La langue est un élément essentiel et important dans toute société. Elle est utilisée pour répondre aux besoins communicatifs des membres d'une même communauté linguistique. Elle reflète également l'histoire, l'identité et la culture d'un pays. Ainsi, en tant que jeune discipline des sciences du langage, la sociolinguistique se consacre à l'étude des relations entre la langue, la société et les pratiques linguistiques de communautés particulières. Notre entreprise se révèle être l'une des La société la plus dynamique et la plus riche de son paysage linguistique et culturel, ce qui en fait un domaine d'excellence pour l'étude de la sociolinguistique. Dans ce chapitre, nous décrirons d'abord la situation sociolinguistique en Algérie et En nous penchant sur les différentes langues actuellement existantes. Ensuite, Nous expliquerons les différents phénomènes produits par ce contact comme la diglossie et Le plurilinguisme...etc. Ce qui constitue l'objet même de notre recherche.

I. Spécificités de la langue algérienne

D'après le site internet letemos.ch. "Malika Greffou, experte en psycholinguistique, raconte dans un de ses livres comment elle a pris la décision de retirer sa fille d'une crèche après avoir reçu un message d'un enseignant qui disait : « Convocinak bah norganizew wa nepprogrammew elniversare taa bentek ». Bien que cela puisse être décrypté pour signifier "Nous vous avons appelé pour organiser et programmer l'anniversaire de votre fille", la phrase elle-même, composée de mots français conjugués en arabe, serait amusante si elle était écrite par un individu non scolarisé. Le fait qu'il ait été écrit par un enseignant illustre parfaitement la notion algérienne d'« analphabètes bilingues ». Les deux langues en jeu sont l'arabe classique, la langue officielle de l'Algérie, et le français, que l'écrivain algérien Kateb Yacine a qualifié de "butin de guerre", encourageant ses compatriotes à adopter la langue sans aucun sentiment d'infériorité. De plus, le berbère, la langue des Kabyles, a récemment été reconnu comme national et devrait également être inclus dans cette liste. L'impasse linguistique dans laquelle sont engagés beaucoup d'Algériens est liée au fait qu'aucune de ces langues n'est jamais totalement assimilée. L'arabe classique enseigné dès le plus jeune âge n'est parlé que sur les bancs de l'école. Dans les cours de récréation, dans la rue, à la maison, on s'exprime

en arabe dialectal, un dérivé populaire du précédent, qui diffère selon les régions et parfois même les quartiers. Ceux qui se risqueraient à user d'un langage châtié se couvriraient à coup sûr de ridicule. De plus, leurs chances d'être compris sont quasi nulles. De son côté, le français étudié assez tardivement est trop chargé en connotation élitiste pour prétendre s'implanter ailleurs que dans les salons des beaux hôtels. C'est la langue de la Tchitchi (enfants de la bourgeoisie), cette couche de la société ayant un pied à Alger, l'autre à Paris.

Dans ce contexte, la tendance est au compromis. Une combinaison peu académique mais qui fait l'unanimité a été adoptée, «un parler créole qui laisse perplexes jusqu'à nos voisins maghrébins», affirment les linguistes. Son apprentissage s'effectue dans la rue, au rythme des humeurs et des événements en cours. Les hittistes, ces jeunes désœuvrés qui littéralement «tiennent le mur», s'y apostrophent en ces termes: rak bel bien? (tu vas bien?). Intik, répond l'autre (du français «antique» en son sens de «vénérable», «confortable»). Si on l'interroge sur ses projets de mariage, il répond le plus souvent célibatri (pour célibataire, les batteries étant à plat faute de travail, d'argent et d'appartement). Sa situation paraissant peu enviable, on le traite de klak le fox (le chien te mange, ce qui signifie: tu ne vaux pas plus qu'un os) ou de cavé (remisé dans la cave comme un vieux meuble). Si, au contraire, la conjoncture est favorable, il répondra reprenite baâtlou la roquette (je vais retrouver du travail parce que j'ai envoyé une requête, roquette ayant depuis la guerre du Golfe remplacé requête). Quand, par chance, la future activité a pour cadre le bureau d'une administration, on se vante en ces termes: ragda ou t'manger (je dors et je mange, se dit des fonctionnaires qui pour un labeur peu éprouvant touchent un bon salaire). Lorsque l'Algérien verse dans les trafics en tout genre, il est un taiwan (pour tout ce qui relève du toc et de la contrefaçon). S'il se contente d'un petit métier honnête, il peut devenir un monté é descenté (rabatteur chargé de remplir et désemplir les taxi-bus). Celui qui, dans la même rue, est insensible aux mouvements et reste sourd aux multiples sollicitations est un haw i capti (en train de capter, rêveur dans les nuages connecté avec la mer, La Mecque, la France ou son amoureuse). La jeune fille qui passe est une petitette que l'on rêve d'entraîner dans un dikki (garçonnière). Si elle a été vue sur la plage en

maillot deux-pièces, on colporte qu'elle s'exhibe en fromagette (pour ce fromage à la petite enveloppe triangulaire représentant une vache souriante). Si enfin, par malheur, un *saken fel l'batimen* (un voisin résidant dans l'immeuble) se fait renverser par un véhicule, on épiloguera longtemps sur le *crasato tomobile* (accidenté) qui *ta blissa* (a été blessé) et bénéficiera d'un arrêt de travail, *cartaficat* ou *el caché à l'appui* (pour certificat et cachet médical). Défenseur acharné de ce dialecte, Abderrahmane Zakad, un urbaniste, s'apprête à déposer la marque sous la forme d'un glossaire, fruit de ses errances studieuses dans les ruelles algéroises. «Il serait faux de croire que l'émergence de ce parler est récente, explique-t-il. Prenez l'exemple d'*intik*, il est apparu en 1950 chez les chanteurs de *chaâbi* (musique populaire) qui à l'époque obéissaient à la mode des *zazous*. Depuis toujours les Algériens aiment à se singulariser, prendre à contre-pied les arabisants et les européanisés. Si aujourd'hui les jeunes semblent très créatifs dans le langage, c'est que la pression est forte. On leur demande: êtes-vous Arabes ou Français? Ils répondent: «nous sommes Algériens comme le furent sous la colonisation nos ancêtres, puis nos parents lorsque fut adoptée à la fin des années 70 la loi d'arabisation.» Certains reconnaissent cependant que le mélange des genres est dérangeant. «Le risque est d'accéder à une pensée hachurée», craint Inâm Bioud, chargée de cours en traduction à la faculté d'Alger. Réunis récemment à Alger sur l'initiative de Pro Helvetia et de l'éditeur algérois Barzhak, des écrivains des deux pays invités à discourir sur le multilinguisme se sont penchés sur ce parler créole. Hartmut Fähndrich, islamologue et traducteur de prose arabe, a observé un parallèle frappant entre le suisse alémanique et l'algérien, tous deux utilisant plusieurs niveaux de la même langue. A la question de savoir s'il se risquerait à traduire en suisse alémanique un ouvrage écrit en dialecte algérien, il répondit après une longue réflexion: «Un tel phénomène linguistique oblige à penser des solutions qui, à mon avis, ne seront jamais satisfaisantes»"

(<https://www.letemps.ch/opinions/curiosites-langue-algerienne-melange-darabe-dialecte-francais>)

II. Variation linguistique dans le contexte algérien:

L'histoire et la géographie de l'Algérie ont produit une situation Sociolinguistique complexe due à la coexistence de plusieurs langues sur le territoire algérien et fait d'elle une Véritable source inépuisable d'interrogations et de recherches. La réalité sociolinguistique algérienne permet de montrer l'existence de cette différence et variétés langagière, il s'agit surtout de la langue arabe, langue de la majorité des algériens, la langue française, qui occupe une place fondamentale dans notre société dans tous les secteurs (social, économique et éducatif) et la langue berbère avec ses différentes variétés et dernièrement la langue anglaise. Nous relevons, comme résultat du contact de ces différentes langues, le fait qu'il y a un usage alternatif des langues qui sont surtout le français et l'arabe. En parlant de cette situation Rabeh Sebaa(2002) affirme que " L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale: arabe conventionnel/ français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies." Donc Nous ne parlons pas de l'utilisation d'une seule langue dans une région particulière plutôt, les pratiques linguistiques dynamiques et diverses de la société dans son ensemble; Les locuteurs algériens profitent de cette diversité selon leurs besoins expressifs.

Dans son article, "L'Algérie: coexistence et concurrence des langues", la sociolinguiste algérienne Khaoula Taleb Ibrahimy insiste sur le rôle qu'a joué la politique d'Arabisation après l'indépendance dans la valorisation d'une variété (L'arabe) et la stigmatisation des autres. "Cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois Conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports De domination et de stigmatisation linguistique, des rapports aggravés Par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice qui Exacerbe les enjeux d'une problématique identitaire fortement malmenée par les vicissitudes de l'histoire "(Taleb Ibrahimy k. 2006)

De ce point de vue, il nous semble nécessaire de présenter la langue Dans notre pays, leur rôle et leur statut pendant et après l'indépendance.

III. Les langues en contact en Algérie

Le paysage linguistique algérien est mosaïque et multilingue, caractérisé par la dominance de plusieurs langues comme l'arabe, le berbère et des langues étrangères (français et anglais).

III.1. La langue arabe

Elle se présente sous forme de trois classes :

a) Arabe classique (Littéraire) :

Cette langue fait partie des langues chamito-sémitiques. Elle est installée en Algérie avec la propagation de l'Islam qui a arabisé. Ça affirmé par Khaoula Taleb Ibrahimy ; "L'Algérie est arabe et se proclame arabe et arabophone depuis l'arrivée des vagues successives de fâtihi arabes qui ont donc, avec l'islamisation du Maghreb, permis son arabisation." (Taleb Ibrahimy k. , 1997,p. 2)

L'arabe classique est la langue de la civilisation arabo-musulmane c'est la langue du texte sacré des musulmans, le Coran, et des textes religieux "c'est cette variété, choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèle qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la 'arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens ..." (TALEB IBRAHIMI,p 24. 1997). Elle est arrivée en Algérie en accompagnant la conquête musulmane du VIIe siècle. Les bédouins arabes ont entretenu des relations sociales et économiques avec les habitants de l'Algérie

« Au VIIème siècle, le pays berbère a rompu avec l'Occident et s'est rattaché à l'Orient, totalement, sans retour, et semble-t-il sans conflit intérieur, sans crise de conscience. Ses nouveaux maîtres, les arabes, ont pu par la suite, cesser d'y exercer directement le pouvoir. Mais ils l'ont marqué d'une empreinte ineffaçable. Ils l'ont arabisé, si bien qu'aujourd'hui le Maghreb, presque dans son ensemble, peut être considéré comme une province excentrique de l'arabisme. » Marçais.W cité par TALEB IBRAHIMI (1997 :23)

Au début de l'invasion musulmane, la langue était enseignée par les écoles coraniques ou zaouïas et les mosquées qui furent fermées pendant la période coloniale française en Algérie, où la langue arabe fut remplacée par le français et Aujourd'hui, nous constatons que son utilisation est en déclin par rapport aux autres langues, elle n'est utilisée que dans la récitation du Coran et dans les sermons religieux.

b) Arabe standard (moderne) :

L'arabe standard (dit aussi moderne) est imposé par l'Etat comme langue officielle au lendemain de l'indépendance. Cette langue n'est pas native des algériens, elle n'est pas parlée à la maison ou dans la situation de communication quotidienne. Elle est réservée uniquement au domaine formel et prend en charge les discours officiels, le système éducatif, les médias, les discours religieux, juridiques, etc. C'est ce que confirme Grandguillaume (1983, p. 11): "Tout en restant formellement la même langue que l'arabe classique, Cette langue, dite moderne et parfois "troisième langue", a vu ses V Structures grammaticales s'assouplir, son vocabulaire se diversifier : ces Changements ont rendu cette langue mieux à même d'exprimer les réalités Du monde moderne et de répondre à des usages sociaux plus larges que Ceux de la langue classique."

L'arabe moderne a la même grammaire que l'arabe classique, mais Il est connu pour son contenu en langue moderne et son utilisation dans les médias sociaux et les écoles. De même, le vocabulaire de l'arabe classique est stable et ancien, tandis que le vocabulaire de l'arabe moderne est dynamique. Puisqu'il "reflète la vie moderne, laïque et technique." (Ibid., p12. 1983) du fait qu'il est enrichi par des néologismes et d'emprunts venant de l'influence de contact entre les langues.

KHAOULA TALEB IBRAHIMI a donné une explication de l'arabe classique « ...Cette langue surnommée, surévaluée, d'essence divine, modèle de littérature classique et moderne » (<https://www.depechedekabylie.com/>)

c) Arabe dialectal :

Elle est la langue maternelle de la majorité des locuteurs algériens, appelé aussi "Daridja" ou "arabe algérien", cette langue n'a pas de code écrit ; elle est réservée uniquement à l'usage oral dans des situations de communication quotidiennes, ce qui permet aux algériens d'exprimer leurs sentiments et leurs appartenances géographiques. Donc nous pouvons dire que cette langue remplit la fonction d'une langue véhiculaire de l'identité Algérienne "c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif" (Op.cit., p. 28.1997). L'arabe algérien, dans ses différentes variantes, appartient à la sphère maghrébine. "Cette sphère maghrébine assez spécifique a été marquée par le conservatisme de

ses locuteurs, l'influence hilalienne et l'existence de noyaux irréductibles de très vieilles variétés qui remontent à l'arrivée des premières tribus arabes, l'influence andalouse avec l'arrivée de milliers de réfugiés andalous après la reconquista au XVe siècle, par le substrat berbère (...) et a subi plus tard les influences successives de l'espagnol, de l'italien mais surtout du turc (...) et du français après la colonisation"(Taleb Ibrahim (Kh.), op. cit. p. 27). Elle correspond aux différents dialectes et parlers que Khaoula Taleb Ibrahim (1997, p. 27) les a répartis selon deux critères:

a) Critère géolinguistique : en distinguant quatre aires dialectales : l'aire orientale (Constantinois), l'aire centrale (l'Algérois et son arrière-pays bédouin), l'aire occidentale (l'Oranie), l'aire saharienne correspondant à l'ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques.

b) Critère économique-social : en distinguant les variétés dialectales du monde rural (englobant la majorité des locuteurs), des variétés urbaines des grandes villes algériennes : Alger, Constantine, Tlemcen, Nédroma (les exemples les plus frappants).

Le jour où on est L'usage de l'arabe algérien ne se limite pas à Des milieux informels comme la maison et la rue, mais il a envahi tous les domaines, y compris l'éducation, la politique, les médias. D'autre part, cette surexploitation a conduit les locuteurs algériens à créer sur les réseaux sociaux des codes écrits dédiés à cette variante parlée. C'est ce que souligne Hasna Sebiane, "cette variété de la langue arabe - utilisé uniquement à l'oral dans les usages ordinaires de la communication face à face – est transcrite/orthographiée par le biais de la graphie latine"(Sebiane, 2018).

III.2. La langue Tamazight (berbère)

Le berbère, la langue la plus ancienne de la région du Maghreb, possède un alphabet basé sur les caractères tifina, qui sont encore utilisés par le peuple touareg aujourd'hui. Récemment, le berbère est devenu la langue officielle de l'Algérie avec l'arabe en vertu du dernier amendement constitutionnel. Amazigh parlant .Actuellement la langue amazighe correspond à l'ensemble des parlers amazighs qui "constitue le plus vieux substrat linguistique"(op.cit., p. 33. 1997). Selon Salem

Chaker, le berbère est également : "l'ensemble d'idiomes qui présentent entre eux suffisamment de ressemblances phonologiques ,morphologiques ,syntaxiques et lexicales pour qu'on les considère comme constituant une seule langue ,et ce ,indépendamment de tout critère externe comme le sentiment d'une communauté linguistique où l'intercompréhension ,qui , au demeurant ,sont des données trop floues et trop subjectives pour être opératoires "(cité par Abdelhamid ,2002:36).

Le berbère contient plusieurs variantes, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique assez fermé, les principaux groupes berbérophone sont :

-le kabyle : est le dialecte des régions (Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira, Boumerdes, Sétif et Alger)

-les chouï : est le dialecte des régions (Batna, Biskra, Oum-el Bouaghi, Ain M'Lila, Ain Beida)

-le Mزاب : est le dialecte de Ghardaïa et les autres villes ibadites.

-le targui : est le dialecte des régions du sud de pays.

En outre il y a d'autres dialectes comme le chalhi, le chenoui, le ouraglais.

III.3. Les langues étrangères

a) Langue française

C'est la langue officielle en Algérie durant la période coloniale ou d'une autre façon C'est la langue qui a bouleversé et a influencé la situation linguistique de l'Algérie depuis 1830 jusqu'à nos jours. Les forces françaises ont utilisé tous les moyens et les outils pour écraser l'identité arabe musulmans et imposent leur langue et leur culture. En ce sens, les sociolinguistes comme Khaoula Taleb Ibrahimi souligne que : "le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang ,a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration ,de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la <<mère patrie>> ,la France"(op.cit. , 2006)

Après l'indépendance, le français, est devenu un héritage de la colonisation ancré chez les algériens. Considérant que cette langue est en concurrence avec la langue nationale dans plusieurs secteurs, social, éducatif et économique. « Sans être, la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue

d'enseignement elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes par différents canaux. Et sans être la langue d'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française ».(SEBBA Rabah « l'Algérie et la langue française, l'altérité partagée », édition Dar el hharb, Oran, 2002.p.85.)

De plus, une politique d'arabisation s'est lancée pour remplacer (substituer) la langue française dominée par la langue arabe, cela pour restaurer l'identité arabe et confirmer le détachement de l'Algérie du colonisateur français. A ce propos, K.T.Ibrahimi constate que : "L'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de la langue arabe, récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et la condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même "(1997, p. 184)

Cependant, cette politique d'arabisation a été confrontée à de nombreux défis et problèmes comme Grand Guillaume l'a incluse dans son livre "Arabisation et politique linguistique au Maghreb arabe" (1983). Nous citons à titre d'exemple : la dominance de français dans tous les secteurs, le manque des cadres formés en arabe, l'absence des manuels ce qui a poussé l'Etat à ramener des manuels de Liban, Syrie et l'Egypte...etc. Selon Attika-Yasmine Abbes-Kara (2010, p. 79) : "Un tel aménagement ne pouvait qu'échouer car il occultait l'impact de tout un passé historique dans lequel le français et toutes les autres langues locales sur la réalité actuelle où il continue d'exercer ses forces symboliques dans l'imaginaire mais aussi dans les pratiques quotidiennes des locuteurs algériens."

De nos jours, le français occupe une place importante la société algérienne elle est la première langue étrangère enseignée à partir de la troisième année primaire comme le souligne Yacine DERRADJI dans son article intitulé : « vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? » que le français est « la première langue étrangère dans la société, les entreprises et les institutions » (<http://www.Unice.Fr/bcl/ofcaf /15/derradji.html>.)

Et Rabeh Sebaa (Sebaa, 2002) confirme que "La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif."

b) Langue anglaise

Elle s'appelle aussi la langue mondial parce qu'elle est la langue la plus utilisée au monde. En Algérie, cette langue est moins utilisée par les locuteurs algériens par rapport au français. C'est pour ça que l'Algérie essaye de remplacer le français par l'Anglais dans l'enseignement, ce changement linguistique traduit bien la volonté de redynamiser leur système d'enseignement car l'importance de l'anglais dans le développement technologique et scientifique et pour une première pas vers la consolidation le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, Bouzid Tayeb, a adressé, le 21 juillet 2019, une note aux recteurs et directeurs des établissements universitaires dans laquelle il leur ordonne de remplacer le français par l'anglais dans les documents administratifs, le contenu de cette note est le suivant : « Dans le cadre de la politique d'encouragement et de renforcement de l'usage de la langue anglaise et pour une meilleure visibilité des activités éducatives et scientifiques dans le secteur de l'enseignement, je vous exhorte d'utiliser les deux langues arabes et anglais dans les en-têtes des documents administratifs et officiels » (<https://www.algerie-eco.com/2019/07/22/remplacement-du-francais-par-langlais-dans-les-universites-tayeb-bouzid-passe-a-laction/>)

IV. Résultat du contact des langues

Pour Weinreich (cité par Moreau, 1997, p. 94), le contact de langue implique "toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue".

Alors le mélange de plusieurs langues sur un même territoire facilite la communication entre les individus. Ce phénomène de contact des langues est défini

par Franck Neveu dans le dictionnaire de Sciences du Langage comme "une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques, deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté." (2004, p.80). le contact des langues influence l'individu à maîtriser plus d'une langue et la société par rendre les membres d'une même communauté à utiliser différents langues et influence les productions langagières d'un bilingue et que cette influence est traduite par la présence des marques transcodiques dans leur pratique langagière. Lüdi & Py (2013, p. 142) emploient le terme "marques transcodiques" pour désigner "tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété."

IV.1. Diglossie

Jean Psichari définit la Diglossie comme "une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre" (cité par Henri Boyer, 2001, p. 48). En effet, Charles Ferguson dans son article célèbre "Diglossia" paru dans « la revue Word » en 1959, expose une autre définition au phénomène de diglossie. "La Diglossie est une situation linguistique relativement stable, dans laquelle il existe, en plus des dialectes primaires (qui peuvent comprendre un standard ou des standards régionaux), une variété superposée fortement divergente, rigoureusement codifiée (et souvent grammaticalement plus complexe), qui sert de support à de nombreux et prestigieux textes littéraires provenant d'une période antérieure ou d'une communauté linguistique étrangère; cette variété est principalement apprise par le biais de l'éducation formelle, et elle est utilisée dans la plupart des événements communicatifs écrits et formels; mais elle n'est jamais employée, par aucun secteur de la communauté, pour la conversation ordinaire" (cité par Lüdi et Py, 2013, p.11)

Ce dernier établit une liste d'emploi des deux variétés. D'une part, une variété Haute (High en anglais), variété codifiée, plus prestigieuse, utilisée généralement dans des situations formelles. D'autre part, une variété basse (Low en anglais) peu prestigieuse, elle correspond aux dialectes utilisés dans des situations informelles

(avec la famille, les amis, dans la rue...etc.). Cependant, ce modèle a été remis en cause, par plusieurs chercheurs en sociolinguistique tel que Fishman (1971) et d'autre chercheurs, parce qu'il met l'accent sur la stabilité de la situation linguistique et restreinte des fonctions de ces deux variétés H et L. Par conséquence, Lüdi et Py proposent d'élargir la notion de diglossie à tous les paires des langues (triglossie, quadriglossie), ils proposent en effet une autre définition au concept diglossie : "situation d'un groupe social (famille, ethnie, ville, région, etc.) qui utilise deux ou plusieurs variétés (langues, idiomes, dialectes, etc.) à des fins de communication, fonctionnellement différenciées, pour quelque raison que ce soit." (Lüdi & Py, 2013, p. 15) De plus, en appliquant la diglossie fergusonienne au contexte algérien, K. Taleb Ibrahim constate que "la spécialisation fonctionnelle des variétés linguistiques telle qu'elle est présentée dans le schéma fergusonien ne tient plus" (1997, p. 41), autrement dit les fonctions de telle ou telle variété ne sont pas stables et définitives. Khaoula Taleb Ibrahim, dans son ouvrage "Les Algériens et leur(s) langue(s)" a tenté d'appliquer ce schéma dans la situation algérienne pour montrer qu'elle ne s'adapte pas à tous les situations et les types de discours. C'est pourquoi, elle a avancé plusieurs exemples provenant de l'observation du terrain. Nous entretenons un qui est celui des sermons dans la mosquée qui, selon Ferguson, se réalisent seulement par la variété haute. les sermons, les prêches religieux (fussent-ils entendus dans les mosquées ou retransmis par les médias) dans lesquels l'homme de religion (l'imam) n'hésite pas à utiliser des expressions dialectales, des énoncés dont les fonctions sont diverses –explicitement son discours, le rendre plus accessible à la masse des auditeurs qui ne maîtrisent pas, loin de là , le registre dans lequel se réalise habituellement ce genre de sermon; -pour marquer son approbation, son désaccord (l'affectivité de l'imam pouvant mieux s'exprimer dans le registre relâché) et entrer en contact direct avec eux et par-là même s'assurer de la réceptivité de son message –fonction phatique par excellence des incursions du dialectal. "(Op.cit., p 46. 1997)

IV.2. Bilinguisme

Le bilinguisme est une notion primordiale dans la quasi-totalité des recherches en sociolinguistique. Issu à son tour du phénomène contact de langues, le

bilinguisme réfère aux individus qui utilisent deux langues dans leur mode de parler et dans leurs vie quotidienne. Il est défini dans le dictionnaire de la Linguistique comme suivant: "D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du bilinguisme ...sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement " (Dubois & al, 2002, p. 66)

Cette définition est globale, elle vise tout individu qui emploie deux langues pour parler au niveau de l'écrit ou l'oral, la maîtrise des deux langues n'est forcément pas équivalente dans les deux langues, ce qui est important c'est la capacité de produire des énoncés et des phrases dans les deux différentes langues mais veillant sur le sens« la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues, maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues »(GAROUBEN.2003 :20)

Alors nous retenons que l'apprentissage d'une langue étrangère ne se réduit pas seulement à celui établi dans les établissements scolaires mais il concerne sa réalisation en toutes ses formes. 'Il faut distinguer entre le bilinguisme institutionnalisé dans le système éducatif où l'arabe est réservé aux "secteurs de légitimité et de souveraineté nationales" et le Français aux "secteurs technologiques et économiques" et le bilinguisme reflété dans la communication et les pratiques des algériens par bilinguisme scolaire ne produit pas des bilingues mais des "semilingues" qui ne maîtrisent pas les deux langues. "On a souvent restreint, surtout ces dernières années, le champ du bilinguisme en Algérie, au bilinguisme scolaire, au contact arabo-français, langues écrites, de culture et de civilisation différentes, bilinguisme renforcé par l'adoption de ces deux langues comme langues d'enseignement dans le système."(Op.cit., p 50. 1997)

À travers la citation de Lüdi et Py "Etre bilingue signifie, entre autres, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique.

C'est à dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle –ou lesquelles- des variétés qu'il maîtrise est –ou sont- appropriée (s)», (2013, pp. 131-132) nous comprenons que le répertoire verbal d'un bilingue est doublé dans la mesure où il a des compétences langagières suffisantes dans les deux langues, il choisit le code qui convient avec sa situation.

IV.3. Le plurilinguisme

Dans chaque pays du monde nous pouvons trouver plusieurs langues en usage, c'est un moyens qui offre aux locuteurs de choisir et de parler pas mal de langues différente de celle qui est maternelle, cela prouve que « Le monde est plurilingue en, chacun de ses points » J CALVET (1993 :23)

Le plurilinguisme est l'un des résultats de celui du contact des langues et du climat sociolinguistique, c'est le fait d'utiliser plusieurs langues oralement et parfois même au niveau de l'écrit. L'individu ne se contente pas d'un usage exclusif d'une seule langue mais fait appel à d'autres langues qu'il maîtrise lors des conversations avec les autres, cependant nous pouvons faire appel à des emprunts ou aussi des alternances et des mélanges de langues que nous maîtrisons, cela dépendra de nos compétences langagières et de celles des interlocuteurs que nous rejoignons. Cité par ASSELAH RAHAL (2004 :80) A.Tabouret-Keller avait défini le plurilinguisme comme « le fait général de toutes les situations qui entraînent en usage généralement parlé et dans certains cas écrit ,de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un groupe » Cette définition montre que le plurilinguisme n'est pas seulement un fait individuel mais aussi social, touchant un groupe d'individus dont l'emploi de plusieurs langues est nécessaire coté écrit ou coté orale. Donc nous pouvons considérer cette notion comme une richesse linguistique ou plutôt une bonne qualité qui permet d'être supérieur et performant lors d'une communication avec d'autres interlocuteurs. Pour le cas Algérie, nous pouvons dire que c'est un pays plurilingue par excellence puisque nous remarquons l'existence et l'emploi de plusieurs langues simultanément, cela est très visible dans les différents domaines (medias, réseaux sociaux, sport, étude, administration, etc.)

V. Métissage Linguistique

Les langues ne sont ni figées ni limitées aux frontières d'Etats, mais elles se rencontrent et s'interpénètrent sur un même répertoire social. En témoignent le foisonnement et la complexité des phénomènes issus de ce contact de langues en terme de: diglossie, bilinguisme, plurilinguisme, emprunt et code-switching.

Le métissage linguistique est un phénomène linguistique que l'on observe en Algérie depuis les années 80, c'est-à-dire deux décennies après l'indépendance nationale et la politique linguistique d'arabisation-défrancisation, qui est celui de la création d'unités lexicales hybrides, métissées, arabo-françaises composées de deux éléments, l'un relevant de l'arabe, l'autre du français. « Si le métissage peut être défini comme le processus de croisement de deux entités de quelque nature que ce soit, on peut affirmer sans se tromper que si le phénomène est observable dans tous les domaines, il l'est aussi et en particulier dans le domaine linguistique. »(L'Algérie et la démocratie, Paris, La Découverte.1994)

Selon MACKEY «une société dans tous les membres seraient capables de comprendre, lire, parler et écrire deux langues utilisées dans cette société devrait sans doute abandonner une de ces langues, car elle serait redondante.»(Mme ZRARI Siham, cours de la sociolinguistique, 3eme année LMD2011).

V.1. L'emprunt

Le contact des langues entre le français et l'arabe le berbère et L'anglais a engendré plusieurs phénomènes qui sont considérés comme des phénomènes naturels Parmi ces phénomènes celui de l'emprunt, qui a été soumis à des études diverses, il est une forme d'expression et sous-catégorie de l'interférence au niveau lexical oui c'est le résultat d'un contact intense entre les langues en présence qui est définie selon HAMERS et BLANC comme «un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue » (Plurilinguisme et migration, L'Harmattan, France,2004, p.28.)

DUBOIS, dans le dictionnaire de linguistique, adopte la définition suivante: « il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts » (p.177.)

Selon NIKLAS SALMINEN « l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue » (la lexicologie, Armand Colin, 1997, p.173.)

Il arrive de noter que l'emprunt peut avoir deux catégories, à savoir, les emprunts naturels ou spontanés c'est le cas de mot (oxygène) et les emprunts intégrés comme (taxi) ; ce phénomène peut recouvrir un statut très important à travers lequel s'enrichissent les langues

V.2. Mélange de codes ou code mixing

Une stratégie du bilingue permet l'utilisation de deux ou trois langues dans le même texte ce phénomène qu'est propre surtout à notre société algérienne les jeunes en premier lieu dans ce concept ASSELAH- RAHAL cité que HAMERS et BLANC dit « par le transfert d'élément d'une langue LY dans la langue de base LX ; dans l'énoncé mixte qui en résulte, on peut distinguer des segments unilingues de LX alternant avec des éléments de LY qui font appel à des règles des deux codes »(Op.cit. p.167)

Donc, le code mixing représente un énoncé qui contient des éléments de la langue de base, langue source, qui sont mixés avec des éléments de la langue française, langue d'accueil comme l'atteste l'exemple suivant: (hat les papier rahoum fi 'tomobile), on peut dire, ici, que le locuteur mêle et brise les règles de structure de deux langues (l'arabe et le français). Ce phénomène langagier se passe au niveau du mot d'une façon générale

VI. Alternance codique (code switching)

VI.1. Définition

Le phénomène de l'alternance codique appelée parfois alternance des codes, alternance des langues (l'équivalent de code switching en Anglais) est un phénomène issu de contact des langues et des pratiques bilingues Ce terme est utilisé d'une manière générale pour désigner l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans un même discours. Gumperz l'a défini dans son ouvrage intitulé : « sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative » comme étant "la

juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents"(1989, p57).

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage. « On appelle l'alternance des langues, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes(...) on parle aussi à ce sujet d'alternance de codes ou de code switching. »(s1999, p30)

Le linguiste américain David .E. HAUGEN affirme que : « l'alternance codique a lieu lorsqu'un bilingue introduit un mot non assimilé d'une autre langue dans son discours. »(Cité par Halime Banaz, 2002, p65)

De plus, Ndiassé Thiam insiste sur la similarité de contexte d'utilisation des codes linguistiques, "on ne parlera pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une autre langue quand il traite avec ses familles...pour qu'il y ait alternance codique ,il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte"(cité par Moreau ,1997,p33)

D'après ces définitions, le passage d'une langue à une autre est pour respecter les capacités langagières des autres locuteurs, on doit passer du français à l'alsacien pour expliquer à ceux qui ne comprennent pas bien le français ou le contraire, dans ce cas on doit vraiment bien maîtriser les deux langues pour mettre tous les participants à l'aise et faciliter la tâche de la compréhension.

VI.2. Types de l'alternance de codique

Le nombre de travaux qui ont porté sur le phénomène d'alternance codique ainsi que les modèles proposés par les spécialistes, dans ce point nous présentons deux types d'alternance codique, il s'agit plus précisément des typologies de Shana POPLACK, de John GUMPE

A) La typologie de POPLACK

Shana POPLACK distingue trois types d'alternance codique intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique selon le placement des segments alternés.

- a) L'alternance codique intra-phrastique :** distinguée par la présence de deux structures syntaxiques dans deux langues coexistant à l'intérieur d'un même

énoncé ou d'une même phrase. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français).

- b) L'alternance codique inter-phrastique** : se produit dans la production d'un même locuteur entièrement dans l'une ou l'autre langue. Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges. GUMPERZ a souligné « comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre » (Ibid., p59.)
- c) l'alternance codique extra-phrastique** : se produit quand le locuteur intègre dans leur phrase, des expressions idiomatique, des proverbes et dictons selon le besoin de discours. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contrainte syntaxiques.

B) La typologie de GUMPERZ

GUMPERZ distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle

Donc, l'alternance conversationnelle dit aussi métaphorique, elle se produit sans aucune changement dans la situation d'interlocuteur, de lieu où de sujet de discussion. Elle correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme une stratégie communicative.

L'alternance situationnelle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et réseaux distincts, autrement dit, qu'elle dépend du changement de la situation de la communication : de lieu, de sujet et d'interlocuteur, GUMPERZ déclare, « cas de compartimentation de l'usage langagier : les normes de sélection des codes tendent à être relativement stable correspondent à des étapes où à des épisodes structurellement identifiable » (L'harmattan, 2004, p 31)

VI.3. Fonctions de l'alternance codique

L'usage des alternances codiques ne peut pas être sans objectif précis, à savoir c'est une stratégie de communication très fréquente au sein des communautés bilingues ou plurilingues. En effet, Gumperz avait cité plusieurs fonctions qui

ajoutent un effet typique aux expressions des locuteurs, on trouve six différents types à savoir :

a) La citation :

C'est le cas où le locuteur rapporte un tel discours ou proverbe ...etc. En général c'est le fait de rapporter ce qui est dit sous forme de citation.

b) Designer un ou plusieurs interlocuteurs :

Cette fonction est pour adresser un message avec précision d'interlocuteur (s), autrement dit passer un message d'une manière indirecte. Elle peut aussi d'un côté mettre à l'écart certains locuteurs, d'un autre faire intégrer certains.

c) L'interjection :

Cette fonction permet d'exprimer les sentiments, le regret, la surprise et d'autres formes d'expression liées à l'état d'âme et aux émotions en utilisant des expressions phatiques.

d) La réitération :

Il s'agit d'une répétition d'un même passage de L1 avec L2, cela veut dire même discours mais dans deux différents codes. Parfois cette répétition permet de bien expliquer ou d'être plus clair comme elle peut aussi être un reflet de la bonne compétence bilingue.

Selon GUMPERZ (1989 : 77). « il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message. »

e) La modalisation d'un message :

Le but de cette alternance est de « modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicat suivant une copule » (J.Gumperz, 1989 :78) C'est l'une des catégories les plus importantes, elle sert à reprendre les idées de L1 avec l'autre code de L2 pour expliciter et de bien préciser.

f) La personnalisation :

Avec cette fonction le locuteur s'exprime et s'approprie à une action ou un fait accompli. D'après GUMPERZ (1989 :78) « entre parler de l'action et parler en tant qu'action , le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message ou lui est

étranger , la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnel ou les connaissances ,se réfèrent à des cas spécifiques ou possède l'autorité d'un fait généralement admis » La personnalisation est caractérisée par l'utilisation du pronom « je » et de diverses marques de subjectivités, pour affirmer des opinions personnels et aussi démontrer les connaissances. Mais à part les fonctions précédentes élaborées par J.Gumperz, nous soulignons d'autres fonctions dans le contexte algérien, parmi Ces dernières : Affirmer son identité en alternant avec sa langue maternelle et prouver son appartenance à une communauté donnée, réguler son discours, expliciter ou renforcer un message pour que les interlocuteurs aient des facilités de compréhension, introduire une connotation particulière en utilisant des termes qui conviennent le plus au contexte, interpeller son interlocuteur qui a pour but de désigner et préciser , pallier une incompétence en faisant appel à des termes de la langue maternelle qui est bien maîtrisée ,marquer une certaine complicité avec son interlocuteur et prendre de recul.

VII. Distinction entre le code switching et le code mixing

Dans les pratiques langagières des Algériens se deux phénomènes notent une forte présence linguistique qui se servent de tout ce qu'ils possèdent comme bagage lors de leurs conversations. Et il est difficile de faire une distinction entre ces deux phénomènes du moment que la définition du code switching est psychologique, et la définition du code mixing est linguistique.

Le code switching et le code mixing ne sont pas nécessairement l'incompétence du sujet mais ce sont des stratégies de communication propres au bilingue. C. MARIELLA (2007) dit à ce propos : « L'alternance codique, c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue. Bien sûr, l'alternance codique ne doit pas être confondue avec le mélange de codes (stratégie de communication dans laquelle le locuteur mêle les éléments et les règles des deux langues), mais elle ne doit pas non plus être uniquement analysée comme la manifestation d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues concernées. Maîtrisée, elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, celle-ci entendue comme une compétence originale,

spécifique et complexe et non comme l'addition de deux compétences linguistiques séparées ».

VIII. Distinction entre l'emprunt et alternance codique

L'utilisation des mots et des segments appartenant à deux langues différents dans un même discours nous mène à poser la question suivante : ces unités intégrées sont des emprunts ou une manifestation d'alternance codique? Plusieurs chercheurs se sont mis d'accord sur la difficulté voire l'impossibilité dans certains cas (Poplack, 1988) de distinguer l'emprunt de l'alternance codique. Dans ce sens, Gumperz (ibid., p64. 1989) précise que "si l'on s'en tient aux critères purement linguistiques, il s'avère complexe, parfois, de distinguer les emprunts de l'alternance codique". En ajoutant à cela le problème de manque ou parfois l'absence des renseignements sur le lexique emprunté dans la plupart des communautés bilingues (Poplack. Op.cit., p. 28.1988). Pour répondre à notre question, il convient de signaler de prime abord que : "Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt"(Dubois & al, 2002, p. 177) Donc l'emprunt fait partie de lexique de la langue emprunteuse, il appartient dans la majorité des cas à un discours monolingue qu'un discours plurilingue. Alors que l'alternance codique indique une compétence dans les langues alternées ,elle "repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts"(J.J.Gumperz, 1989, p.64).

Pour conclure, selon Gumperz, les résidents de grandes communautés Anglo-hispanophones affirment que c'est à partir de la façon dont une personne alterne les codes et utilise les emprunts, il peuvent dire beaucoup sur son contexte familial et politique, donc selon J.J.Gumperz, c'est "en fonction de facteurs tels que la région d'origine, la résidence, la classe sociale et le secteur professionnel, chaque sous-groupe de communication tend à établir ses propres conventions par rapport aux emprunts comme à l'alternance codique." (Ibid., p 66. 1989)

Conclusion :

On peut dire que la situation sociolinguistique complexe de notre pays reflète la diversité des pratiques langagières orales et écrites quotidiennes des Algériens. Le fait qu'il existe plusieurs langues en Algérie, à savoir : l'arabe, le tamazigh, le français, l'anglais, et la mobilité des personnes qui parlent ces langues et les liens entre elle, leur permet d'utiliser un mélange de langues dans leur communication. Ce phénomène est connu en sociolinguistique sous le nom de l'alternance codique ou code-switching, et il prend plusieurs formes, à savoir l'alternance intraphrastique, interphrastique, extraphrastique, et il remplit une série de fonctions que nous avons mentionnées dans ce chapitre. D'autre part, le changement de code résultant du bilinguisme/multilinguisme personnel et social ne se limite pas à la communication orale dans la vie quotidienne des Algériens, mais s'étend au code écrit dans la communication numérique entre eux.

Chapitre II:

Analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook

Introduction partielle:

Dans cette partie, nous présenterons notre corpus de recherche et Nous passerons à l'analyse des publications et commentaires sélectionnés à partir des pages Facebook les plus populaires en Algérie puis Nous terminerons par une synthèse des résultats retenus de l'analyse de notre corpus. Les commentaires choisis présentent une variété de combinaisons entre les différentes langues en présence en Algérie.

I. Présentation de Facebook:

Présentation sur Wikipédia: « Facebook un réseau social en ligne appartenant à Meta. Il permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers et des documents, d'échanger des messages, joindre et créer des groupes et d'utiliser une variété d'applications sur une variété d'appareils.

Facebook est fondé en 2004 par Mark Zuckerberg et ses camarades de l'université Harvard : Chris Hughes, Eduardo Saverin, Andrew McCollum et Dustin Moskovitz. D'abord réservé aux étudiants de cette université, il s'est ensuite ouvert à d'autres universités américaines avant de devenir accessible à tous en septembre 2006. Le nom du site provient des albums photo (« trombinoscopes » ou « facebook » en anglais) regroupant les photos des visages de tous les élèves prises en début d'année universitaire.

Le 14 décembre 2022, Facebook devient le réseau social le plus utilisé au monde avec 2,91 milliards d'abonnés actifs.

Facebook fait régulièrement l'objet de débats, tant sur le plan politique que juridique, économique, culturel et social. Son influence dans la sphère publique et la manière dont il affecte la vie sociale de ses utilisateurs, son usage des données personnelles, son rôle dans la propagation des infos, sa responsabilité dans la banalisation des discours de haine ou bien encore sa politique de régulation des contenus sont ainsi souvent discutés dans l'actualité. » (Wikipédia)



Figure II.1: Facebook (Google photo)

Facebook est un réseau de médias sociaux qui permet aux utilisateurs d'interagir avec des connaissances et des êtres chers, de partager des multimédias tels que des photos et des films, et de communiquer par chat et groupes. La plateforme a été créée en 2004 par Mark Zuckerberg et était à l'origine destinée aux étudiants, mais elle est depuis devenue une sensation mondiale, comptant plus de deux milliards d'utilisateurs mensuels actifs. La principale source de revenus de Facebook provient des publicités, les entreprises compensant pour présenter leurs produits et leurs installations à des publics particuliers sur le réseau. Cependant, la plateforme a été critiquée pour des préoccupations concernant la confidentialité des données et la propagation de fausses informations.

Facebook en Algérie :

D'après les différentes études réalisées par le site internet MEDIANET LABS Facebook est le réseau social le plus utilisé en Algérie comptant aujourd'hui, plus de 24 millions d'utilisateurs Facebook, soit 55% de la population. Pour la répartition selon le genre ; 62% des utilisateurs de Facebook étant des hommes contre 38% seulement de femmes.

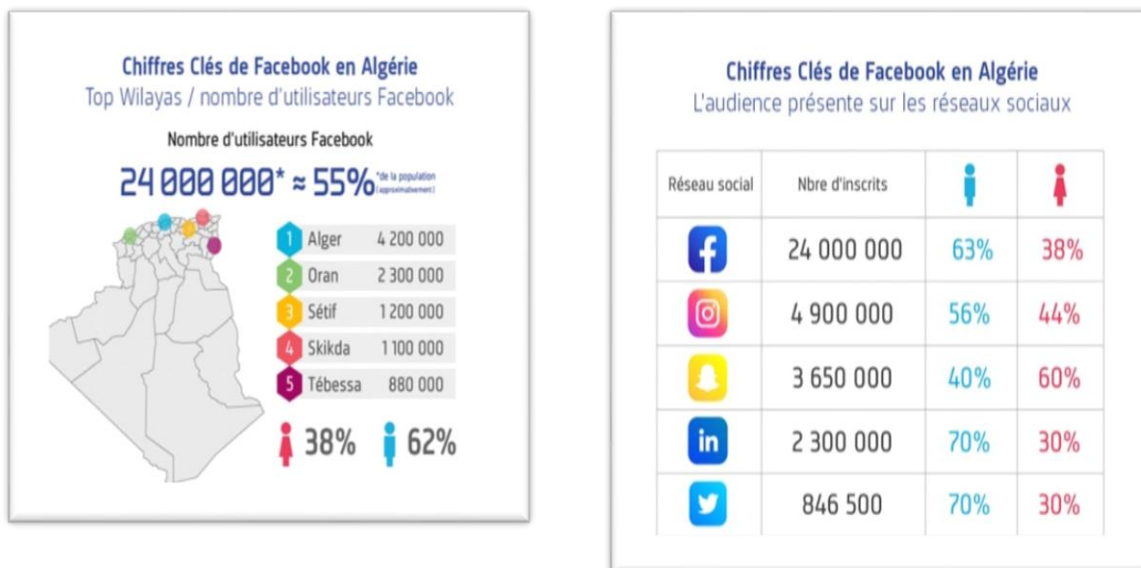


Figure II.2: chiffres clés de Facebook en Algérie.

(www.medianet.tn/fr)

Les centres d'intérêts liés aux divertissements et aux loisirs et activités sont tous deux en haut du podium avec un pourcentage de 13% chacun. Suivis de très près par les catégories : technologie, sports et activités d'extérieures, shopping et mode, affaires et industrie avec un pourcentage de 11%. Suivi par famille & relation avec 10%, gastronomie 9%, fitness et bien être 7%.

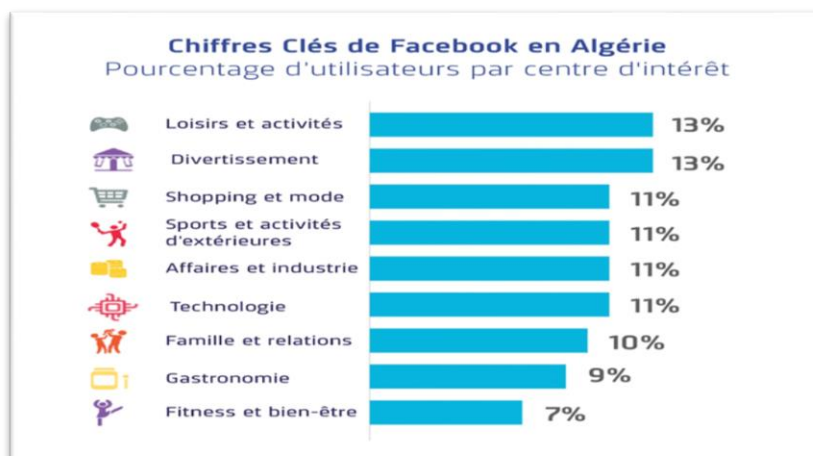


Figure II.3: chiffres clés de Facebook en Algérie.

(www.medianet.tn/fr)

Selon les données collectées ; on constate que 97.2% se connectent sur facebook via mobile, 84% sont des mobinautes et 16% sont des tablonautes. Par rapport aux systèmes d'exploitation mobiles utilisés par les algériens pour naviguer sur Facebook, une majorité écrasante utilise Android équivalente à 96,5% des utilisateurs, laissant quelques miettes à iOS qui représentent 3.5%

II. Présentation et description du corpus :

Présentation de corpus :

Dans la perspective d'analyser le phénomène de « l'alternance codique » nous avons pris pour corpus quelques publications et commentaires sur le réseau social Facebook. Nous avons choisi ce réseau car il est un terrain riche pour l'étude des pratiques langagières des internautes algériens parce qu'il s'agit d'un espace virtuel ouvert à tous ces derniers pour partager leurs opinions, leurs idées et même leurs problèmes sociaux. Nous avons trouvé plein de commentaires et de publications traitant de thèmes variés et qui illustrent l'alternance codique. Nous avons utilisé le

procédé de capture d'écrans pour la fiabilité des publications et des commentaires et masqué les noms et les photos des commentateurs, Après l'examen de plusieurs publications et commentaires sur différentes pages Facebook nous sommes arrivés aux pourcentages suivants:

Ce tableau indique que la langue arabe occupe la première place avec 85%. La production de Cette langue dans les publications et les commentaires sur Facebook. La langue française occupe la deuxième position avec 70%.

La langue anglaise occupe la troisième position avec 30%, la langue berbère quant à elle est employée à 20%

Tableau II.1: le pourcentage de la présence des langues sur Facebook en Algérie.

<i>Les langues</i>	<i>pourcentage</i>
<i>L'arabe</i>	<i>85%</i>
<i>Le français</i>	<i>70%</i>
<i>L'anglais</i>	<i>30%</i>
<i>Le berbère</i>	<i>20%</i>

(<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>)

Le secteur qui suit présente Les taux de présence des langues sur facebook :

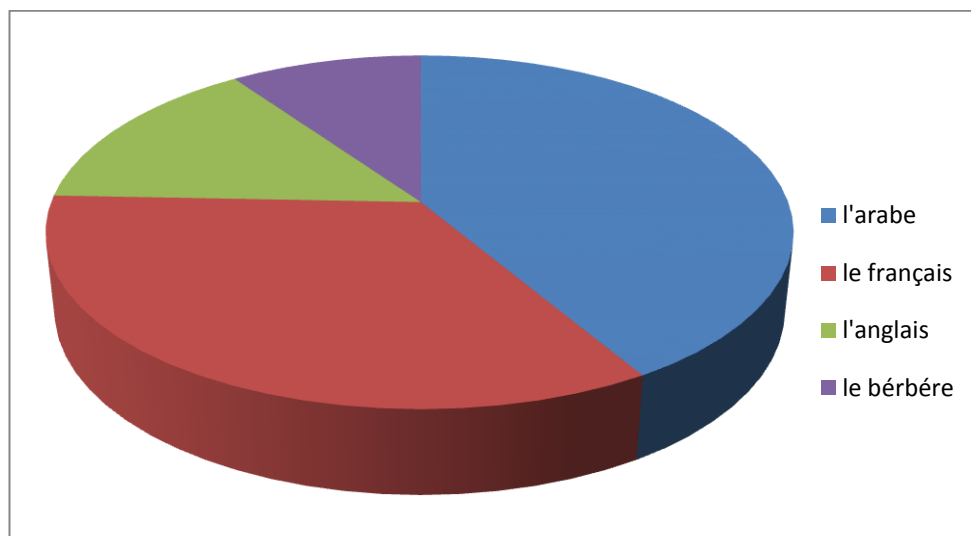


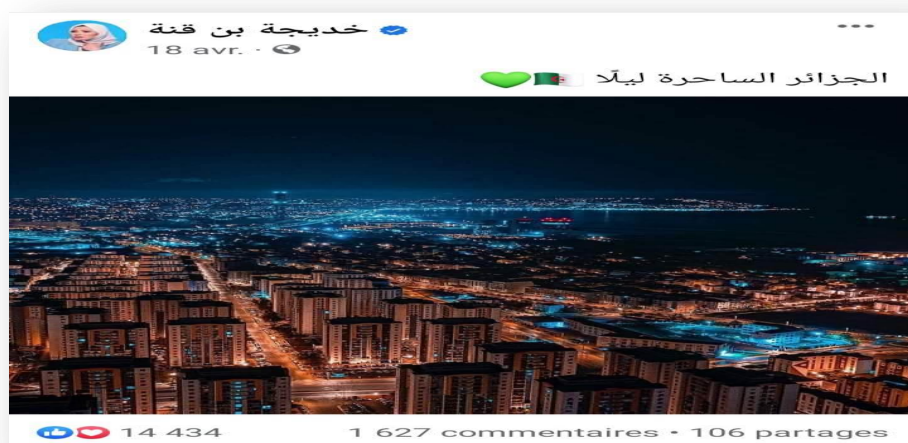
Figure II.4: Les taux de présence des langues sur Facebook

III. L'analyse des publications et des commentaires :

Notre analyse porte sur le phénomène de l'alternance codique et ses différents types, à savoir : l'alternance intraphrastique, interphrastique et extraphrastique. Nous avons choisi d'analyser les publications et les commentaires des pages Facebook les plus populaires en Algérie suivant une étude réalisée en 2020 par le site Social Baker, spécialisé dans l'analyse des données Facebook, L'étude dresse le bilan des pages les plus populaires auprès des 22 millions d'utilisateurs actifs en Algérie.(<https://izzoran.com/internet/les-pages-facebook-les-plus-populaires-en-algerie>)

Page	Fans	11	Fibladi Algeria الجزائر	5 311 947	25	Yasmine Nayar	2 762 024	39	DZjoker Chemsou	1 959 999	
1	Ennahar tv	13 356 214	12	Khaled	5 168 471	26	Mobilis	2 760 786	40	Michel Ogandaga	1 802 087
2	أحلام مستغانمي	12 658 727	13	Algeria Team	4 193 669	27	مجلة حكم وأمثال وكلام جميل	2 548 927	41	Ryad Boudebouz	1 789 921
3	خديجة بن قنة	10 819 915	14	الشيخ بسام جرار	3 898 273	28	حوادث المرور في الجزائر	2 453 835	42	Rachid رشيد نكاز Nekkaz	1 787 744
4	Journal el Bilad	10 129 459	15	Sympa	3 793 693	29	Derrière Chaque	2 190 852	43	الدعاء من القرآن Community	1 749 681
5	Maracana Foot	6 392 424	16	Kader Japonais	3 616 632	30	Algeria Dream	2 177 244	44	Condor Electronics	1 729 097
6	Djezzy	6 336 472	17	El khabar - الخبر	3 321 950	31	Riyad Mahrez	2 148 397	45	Femme Algérienne	1 718 443
7	Ooredoo Algérie	6 308 007	18	Dzair Tube	3 262 658	32	Numidia TV	2 139 253	46	Mohamed Larbi محمد العربي زيتوت	1 691 703
8	Hafid Derradji - حفيظ دراجي	5 974 815	19	Echorouk News TV	3 259 112	33	فلسفة الشوارع	2 138 653	47	Echorouk online	1 677 253
9	الصفحة الرسمية لفضيلة الشيخ / صالح بن عواد المقامسي « موقع الراسخون في العلم »	5 776 518	20	الجزائر و ما أدراك مالالجزائر	3 123 535	34	Elkhadra	2 129 505	48	Ouedkniss.com	1 618 341
			21	Cheb Hasni	2 952 888	35	Groupe Amour	2 093 069	49	Algeria forever	1 609 702
			22	El Djazairia One	2 944 612	36	Chouf-Chouf	2 080 964			
23	Radio aijal	2 824 195	37	Samira TV	2 054 368						
10	Lotfi DK	5 768 424	24	Amor Benamor	2 791	38	Karim El Gang	2 038			

Les codes que nous avons utilisés dans cette analyse sont : AD (L'arabe dialectal), AC (l'arabe classique), Fr (le français), Ang (L'Anglais), C (commentaire), les crochets [] pour la traduction.

Publication 01 :

Cette publication est publiée le 14 avril 2023 par la présentatrice télé et la journaliste de la chaîne Al Jazeera Khadija Benganna sur sa propre page qui se classe parmi le trio dans la liste des pages les plus populaires en Algérie avec un nombre d'abonnés dépassant les 10 millions. La journaliste se prononce-t-elle en langue arabe classique parce qu'il est sa langue maternelle "الجزائر الساحرة ليلاً" [L'Algérie magique la nuit] est écrit seulement en Arabe et obtient 14 434 j'aime et 1 627 commentaires. Elle a une page dédiée aux internautes algériens pour partager leurs opinions concernant l'Algérie.

Ci-dessous, les commentaires sur lesquels nous avons pratiqué l'analyse de l'alternance codique

Les commentaires de la publication 01 :



C01 : الجزائر الجديدة هذه مزيه الفوطو في الليل

Traduction (littérale): [L'Algérie nouvelle ça heureusement la photo est de nuit]

L'auteur de ce commentaire jongle avec différentes formes de langues : l'arabe classique « الجزائر الجديدة » l'arabe dialectal « هذه مزيه » Le français arabisé « الفوطو » « في الليل » arabe classique et dialectal. Il s'agit d'une alternance extraphrastique à travers l'interférence du "فوطو" "photo" le commentateur utilise pour remplacer le mot "صورة", tandis que ce terme est emprunté au français. Démontrant ainsi la spécificité lexicale du dialecte algérien.

C02 :bladbladna, ssah. Mais vous exagérer !

Traduction : Ce pays est le nôtre, c'est vrai. Mais vous exagérez !

Le type d'alternance qui se présente dans ce commentaire est l'alternance codique interphrastique du fait que deux langues : AD/ Fr, sont utilisées dans le même énoncé. Le commentateur écrit en premier lieu en AD «bladbladna, ssah » puis, il alterne avec une phrase d'une autre langue «mais vous exagérer », Chacune des deux propositions relevant d'un code linguistique différent.

C03 دزاير و الماء ماكانش حتى في لندن و باريس ساعة ساعة يقصوه باينة الشناوة من باطيمات :

Traduction: [D'après les bâtiments « Chnaoua » c'est évident que c'est l'Algérie et puis il y a des coupures d'eau de temps en temps, même à Londres et à Paris.]

L'alternance codique extraphrastique introduit un mot non assimilé d'AC « باطيمات » « bâtiments » qu'est d'origine de la langue Fr signifie en AC le mot « عمارة Un mot qui s'est introduit dans le dialecte algérien.le dialecte algérien.

C04 :Men sma oui mais à l'intérieur rabi li 3alem

Traduction : [A vue d'oiseau oui. mais à l'intérieur seul dieu sait]

L'internaute jongle librement dans son commentaire avec deux langues, il commence par l'AD «Men sma » après il écrit en Fr «oui mais à l'intérieur » et il se remet à écrire en arabe «rabi li 3alem » pour terminer sa parole.

l'alternance qui se manifeste dans ce commentaire est intraphrastique.

C05 : ما جميلة ما والو فوتوشوب بلادي و نعرفها مليح جمال العمران راه في الخليج حنا رانا روطار عليهم :
ب50 سنة

Traduction : [ni belle ni rien c'est du Photoshop. Mon pays je le connais, la beauté de l'urbanisme se trouve dans les pays du Golf. Nous avons 50 ans de retard par rapport à eux.]

Dans ce commentaire l'alternance codique est extraphrastique, la langue utilisée est l'AD avec l'intervention d'un seul mot en français « روطار » « retard » Signifiant « en retard ».Ce mot correspond dans l'AC à « متاخر »

Publication 02 :

[J'ai passé une super journée avec ma famille aujourd'hui. On a mangé des croissants et des pains au chocolat pour le petit déjeuner puis on est partis au nouveau restaurant Les plats sont vraiment délicieux.] La publication se fait en deux langues l'AD et le Fr alors on a une alternance intraphrastique. L'alternance entre ces deux se fait d'une manière spontanée et sans aucune difficulté dans la liaison des phrases, L'utilisation de ces deux langue est cohérente avec le contexte de la publication, qui fait part d'une une journée passée En famille, une famille algérienne influencée par la culture française. Les mots "croissants", "pains au chocolat", "restaurant "sont des mots français qui sont couramment utilisés dans le dialecte algérien, ce qui montre une influence culturelle réciproque. L'utilisation de l'alternance codique peut également être interprétée comme une façon pour l'auteur de la publication de montrer son identité Bilingue L'auteur du post fait la promotion du en dialecte algérien quand il a dit "makla bnina"[Les plats sont délicieux] puisque Il partage son expérience et son appréciation avec le public pour L'inciter à essayer le restaurant.

Enfin, l'utilisation de ce mélange codique peut également être considérée comme une façon pour l'auteur de la publication de s'adresser à un public plus large. Qui peut comprendre à la fois l'arabe et le français.

Les commentaires de la publication 02 :



C01 : Hhhtsama super journée ta3k fatat ga3 makla

Traduction : [donc toute ta super journée tu l'as passée à manger]

Dans ce commentaire, l'alternance est interphrastique, le jeu de mots du Fr et l'AD dans ce cas est pour évoquer l'humour. Nous notons aussi l'insertion de «Hhh » qui est utilisé pour exprimer le rire. Le fait de dire « hhhtsama » et « fatat ga3 » signale que le commentateur plaisante avec l'auteur du post.

C02 : win had le restaurant ?

Traduction : [Où se situe ce restaurant ?]

Le type de l'alternance est intraphrastique à cause de l'introduction d'un mot français « le restaurant » après l'expression « winhad » de l'AD qui est utilisé par le commentateur pour poser la question « Où ? » cherchant à connaître le lieu du restaurant.

C03 : la prochaine doni m3akom

Traduction : [la prochaine fois Emmenez-moi avec vous]

Le commentateur commence avec une expression en Fr « la prochaine » exprime ce qui arrivera dans l'avenir (<https://www.larousse.fr/dictionnaires>), dans ce commentaire la prochaine est employée dans une forme syllephtique pour désigner la prochaine fois puis il revient à l'AD « doni m3akom » pour s'adresser à l'auteur.

dans un registre courant afin d'exprimer en toute spontanéité son engouement pour découvrir le restaurant. L'alternance est interphrastique dans ce commentaire.

C04 :Bsahtek mon frère

Traduction : [bon appétit mon frère]

L'alternance qui se manifeste dans ce commentaire est interphrastique introduit un mot assimilé d'AC et écrit par les lettres de la langue française « bsahtek » Formé sur le mot « sahha » qui désigne la santé, en arabe standard et dialectal, « bsahtek » est une locution communément utilisée aujourd'hui pour dire « bien joué ! », « bravo ! » ou encore « la classe ! » (<https://www.cnews.fr/france/2017-10-06/askip-bsahtek-chiller-parlez-vous-le-langage-de-la-ru>) et l'expression « mon frère » qui est en français.

C05 : passe le bonjour lelhaja

Traduction : [passe le bonjour à la maman]

Le commentaire ci-dessus commence par une expression en français, puis une expression appartenant à l'arabe dialectal. sont intégrés dans ce passage « lelhaja » Ce terme est spécifique à la femme de confession musulmane ayant réalisé l'un des cinq piliers de l'islam le hajj. Alors L'alternance est interphrastique.

Publication 03 :

La publication qui porte plus de 100 mille j'aime et plus de 30 mille commentaires publiée le 18 avril 2023 par le journaliste algérien Hafid Derradji sur sa propre page Facebook qui se caractérise par une grande renommée à l'échelle nationale, où il est suivi par plus de 6 millions abonnés. Cette publication est publiée à l'occasion de la qualification de l'équipe italienne ac Milan au demi final de la ligue des champions après des années d'absence. Hafid a écrit son statut en trois langues plutôt il a traduit le message linguistique principal « عودة ميلان الكبير » en trois langues l'italienne puisque que Milan est une ville située en Italie et en sa qualité se commentateur sportif.

L'utilisation de la langue française parce qu'elle est la deuxième langue parlée en Algérie après le dialecte algérien qui est déjà emprunté de cette langue et l'anglais la langue d'échange dans de très nombreux pays du monde "L'influence de l'anglais croît depuis plusieurs décennies du fait de la mondialisation des échanges commerciaux et technologiques, dominés par de grandes puissances parlant cette langue," (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglais>) Avec l'intervention d'une expression très importante « يجب ان تقال بكل لغات العالم » « ça doit être dit dans toutes les langues du monde ». L'auteur du post tend à ce que l'écho du message soit à la hauteur de l'évènement et donc mondial. Évoque le maximum nombre d'abonnés sur sa page et aussi passe un message positif et encourageant pour l'ac Milan.

Parmi tous les commentaires de ce statut nous avons trouvé plein de commentaires par des internautes du pays différents avec une présence de toutes les langues du monde nous sommes concentrés sur les utilisateurs algériens. Notre choix des commentaires s'est fait selon les exigences de notre recherche.

Les commentaires de la publication 03 :



C01 : البيغ ميلان الرائع ميلان العشق ميلان كل الحب فورزا!!!!

Traduction : [Le grand Milan, le merveilleux Milan, l'adoration Milan. tout l'amour la force.]

« البيغ » « big » de l'anglais est un mot qui est très utilisé par les algériens et les arabes en général « Qui se distingue par quelque chose d'exceptionnel, par ses qualités éminentes ou par le haut niveau qu'il atteint dans sa catégorie » (df09, Larousse en ligne), puis l'internaute continue son commentaire par des expressions d'AC montrant son amour envers le club du Milan et termine son passage par un mot italien « forza » qui signifie en français « la force ». Par conséquent nous distinguons deux types d'alternance codique dans ce commentaire, une alternance extraphratique car nous avons des mots des autres langues et qui sont d'usage dans le dialecte algérien et le deuxième c'est l'alternance intraphratique à cause du va et vient entre ces langues.

C02 : باصي باصي و حنا ميلان ماشي نابولي

Traduction : [Le passé est passé, nous sommes Milan, pas Naples]
 L'alternance dans ce commentaire est interphrastique, l'internaute alterne une expression française « باصي باصي » : [Le passé est passé] dans une phrase de dialecte algérien les deux premiers mots signifiant une expression très célèbre et populaire parmi les jeunes algériens tiré du héros d'une célèbre série algérienne "AL Batha" la seconde partie de cette phrase est en AC Exprime la fierté devant l'adversaire et le concurrent traditionnel de Milan.

C03 : سعيد بعودة ثاني كبار القارة فورزااا ميلان

Traduction : [Heureux du retour du deuxième grand club du continent, La force Milan]

Dans ce commentaire nous avons un seul mot qui interfère « فورزا » mot italien déjà expliqué (alternance extraphrastique).

C04 : احسن مايسترو افريقي في اوروبا

Traduction : [Meilleure maestro africain en Europe]

Ce commentaire est réalisé en arabe classique avec l'intervention d'un seul mot italien « maestro » qui est le chef d'orchestre et dans notre commentaire signifie quelqu'un de très habile dans son métier (Larousse dictionnaire). Le drapeau algérien à la fin du commentaire pour le joueur algérien Ismail Bennacer qui joue pour le Milan et l'équipe nationale algérienne (parmi les meilleurs joueurs du monde). Le mot italien utilisé au milieu du passage transgresser les règles grammaticales de celui-ci marque une alternance codique extraphrastique puisque le mot est d'origine italienne mais est employé dans quasiment toutes les langues

C05 : Le grand reste toujours grand la champions adore l'ac milan forza milan sempre

Traduction : [Le grand reste toujours grand, le championnat adore l'ac Milan. La force Milan pour toujours]

L'internaute écrit son commentaire en deux langues commençant la phrase en françaises « Le grand reste toujours grand, le championnat adore l'ac Milan » puis il enchaîne dans la langue italienne la langue italienne « forza milan sempre » pour terminer son commentaire. Il s'agit d'une alternance interphrastique car le

commentateur après avoir commencé son énoncé en français, pratique un code-switching interphrastique en passant à l'italien c'est-à-dire « comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre », a souligné Gumperz (1989 : 57)

Publication 04 :

Cette publication est publiée le 06 mai 2023 dans une page pour la communauté algérienne du nom de "Algeria for ever" prend la place 49 sur la liste des pages les plus populaires en Algérie avec un nombre d'abonné qui dépasse 1.5 millions. Le statut "Has not been selected" تدور بقوة حاليا [N'a pas été sélectionné. Tourne fort actuellement] qui porte plus de 500 j'aime et 140 commentaires est un mélange de deux langues l'anglais et l'arabe, nous remarquons que le nom de la page en anglais ça donne une idée sur l'admin de la page qui est influencé par la langue anglaise. L'admin passe un message aux abonnés de la page quant à la difficulté d'obtenir la Green card « Il s'agit de la carte de résident permanent aux États-Unis, la Carte verte américaine (Green card) permet à un citoyen non américain de vivre aux États-Unis et d'y travailler légalement sans obligation de posséder un visa américain. Chaque année, environ 50 000 personnes obtiennent leur Green card grâce au tirage au sort de l'administration américaine » (<https://usa-esta.net/fr>). L'auteur du post recourt à un mélange codique indiquant une alternance codique interphrastique puisque il commence son énoncé en anglais passant ensuite à l'AC. Les commentaires de cette publication sont nombreux la

plupart se manifestent en les trois langues : l'anglais, le français et l'arabe dialectal.

Nous choisissons d'analyser les commentaires suivants :

Les commentaires de la publication 04 :



C01 : La majorité has been selected cette année

Traduction : [La majorité est sélectionnée cette année]

Ce commentaire porte une alternance codique intraphrastique il est réalisé en deux langues le Fr et l'Ang.

C02 : Mziya les américains sont généreux sinon l'inscription tweli payante

Traduction : [Heureusement les américains sont généreux sinon l'inscription deviendra payante]

L'alternance dans ce cas est intraphrastique le premier mot en AD « Mziya » sert à exprimer la manière avantageuse, favorable (Larousse dictionnaire en ligne) après l'internaute continue à écrire en français avec l'utilisation du mot de dialecte algérien « tweli » s'explique dans ce cas de Passer d'un état à un .

C03 : النطق الصحيح هاز نات بين سلاكتد

Traduction : [La prononciation correcte : N'a pas été sélectionné]

Dans cet extrait, l'alternance est interphrastique, le commentateur passe de l'arabe à l'anglais mais avec la graphie arabe pour Proposer avec humour la façon de prononcer correctement la phrase

C04 : Hhhhhhh dok krit dieli...pas de chance comme chaque année

Traduction : [j'ai lu la mienne maintenant. Pas de chance comme chaque année]

Ce commentaire se compose de deux propositions la première en AD «Hhhhhhh dok krit dieli » et la seconde en français «Pas de chance comme chaque année »

Le commentateur Pratique le code switching, il s'agit de ce fait d'une alternance interphrastique.

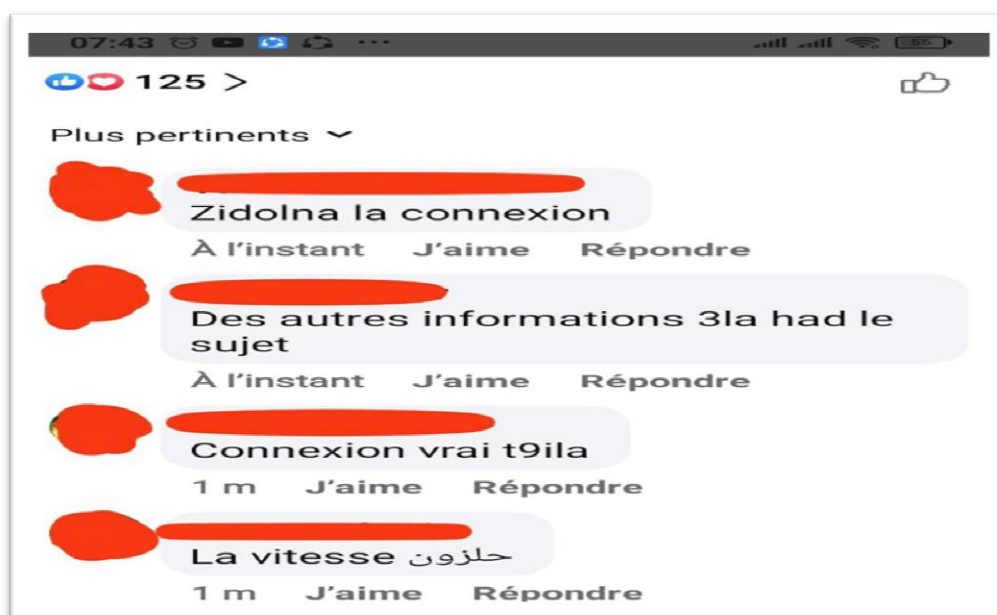
Publication 05 :

Il s'agit d'une publication de l'opérateur djezzy postée sur la page de l'opérateur de téléphonie mobile

qui prend sa place sur le classement des pages les plus populaires en Algérie avec un nombre d'abonnées environ 7 millions son. la publication est publiée avant l'Eid et dont le concept est une opération organisée en partenariat avec le Croissant Rouge algérien, a suscité l'adhésion des employés et des clients de Djezzy pour effectuer le nombre de pas nécessaires et atteindre l'objectif de 1500 bons d'achats qui seront distribués au profit des familles nécessiteuses à travers plusieurs wilayas du pays. (<https://www.djezzy.dz>) . Nous remarquons qu'il s'agit d'une alternance codique interphrastique il n'y a pas d'alternance entre les mots mais entre les propositions. .A première vue le texte donne l'air d'être entièrement formulé en arabe classique « شكراً لكم » [merci à vous] en premier plan une photo d'une petite fille heureuse levant le pouce .en bas de l'image on trouve l'expression « walk for eid » le concepteur a emprunté à l'anglais « walk for » dont l'équivalent en « marche pour » .

Le concepteur a utilisé le mot « عيد », qui en plus d'être un mot de l'arabe classique écrit en graphie arabe dans une phrase écrite en anglais pour attirer l'attention des jeunes gens ayant une préférence pour l'anglais et les arabophones. Dans une démarche qui se veut moderne.

Les commentaires de la publication 05 :



C01 : zidolna la conexion

Traduction : [Augmentez-nous la connexion]

Le mélange de langues en deux codes le français et l'arabe dans un même énoncé ce qui montre avec précision l'existence de phénomène de l'alternance codique (interphrastique) entre le français et l'arabe.

C02 : des autres informations 3la had le sujet

Traduction : [des autres informations sur ce sujet]

Concernant ce commentaire qui est écrit en français avec un glissement d'un élément lexical de l'arabe algérien l'alternance codique (intraphrastique) se situe au niveau de expression « 3la had » qui a pour sens « sur ce »

C03 : connexion vrai t9ila

Traduction : [connexion très lente]

L'alternance codique dans ce commentaire est intraphrastique expression « vrai t9ila » « vrai » est adopté dans le dialecte algérien comme superlatif qui peut

signifier « vraiment beaucoup » et peut être considérée dans ce cas comme une alternance extraphrastique .L'expression peut également impliquer une frustration de la part de l'utilisateur qui souhaite une connexion rapide.

C04 : la vitesse حلزون

Traduction : [la vitesse un escargot]

La première partie de ce commentaire est en français « la vitesse » et l'autre en arabe et ça donne une alternance codique intraphrastique. Le client emploie une métaphore afin de décrire de façon hyperbolique la lenteur de la connexion internet. ce commentaire exprime la déception et le dégoût du client face aux prestations de l'opérateur djezzy et face à une connexion internet qui ne satisfait pas les attentes en termes de vitesse.

Publication 06 :

La page « cheb hasni » parmi les 50 populaires pages en algérie porte plus de 3 millions d'abonnées crée par les fans du chanteur algérien très célèbre, assassiné pendant la décennie noire cheb Hasni le roi de la chanson sentimentale . la publication représente une vidéo rare du chanteur et un énoncé en arabe et français "الشباب حسني في فيديو نادر" cheb hasni c'est fini alik"[Cheb Hasni dans un vidéo rare. C'est fini pour toi]

Nous remarquons que le mélange codique utilisé dans ce post correspond à une alternance interphrastique, l'auteur commence son statut par l'arabe classique ajoutons à cela un code intraphrastique dans le titre de la chanson au niveau du mot « alik » du dialecte algérien.

Les commentaires de la publication 06 :



C01 : كل ما نتفرج حسني لايف نبقا غير مركز مع لي مانيار ديالو و صوتو ربي يرحمو

Traduction : [A chaque fois que je vois Hasni en direct je reste concentré sur ses manières et sa voix .paix à son âme]

L'alternance sur ce commentaire est intraphrastique le commentateur alterne entre 3 langues l'AC et le français « manière » et l'anglais « live ». Nous pouvons classer aussi cette alternance comme une alternance codique extraphrastique puisque les mots « live » « manière » Existants dans l'arabe dialectal .Un parler métissé indiquant Un bilinguisme typique du dialecte algérien

C02 : Ah fakartina. Le jour de sa mort j'avais 26 ans .Allah yarhmo inchà Allah. Et vous rabi itowale omrak

Traduction : [vous nous l'avez rappelé, le jour de sa mort j'avais 26 ans paix à son âme et vous que Dieu vous accorde longue vie]

Les langues utilisées dans ce commentaire sont l'arabe dialectal et le français. L'utilisation de l'arabe dialectal dans Allah yarhmo inchà Allah» «rabii towale omrak » une alternance codique interphrastique.

C03 : Hada vrai les hommes rabi yarahmah

Traduction : [celui-ci est un vrai homme, paix à son âme]

Le commentaire porte une alternance intraphrastique

C04 : Hasni Tooop sentimental légende

Y a pas d'alternance le message est en français

IV. Les résultats de l'analyse :

L'analyse typologique et fonctionnelle (l'alternance codique) de 6 publications et 27 commentaires dans les pages les plus populaires en Algérie sur Facebook selon le site internet izzoran(<https://izzoran.com>) a mis en évidence la pratique de l'alternance codique étant un fait largement observé et répandu dans divers contextes émis par les utilisateurs algériens de réseau social Facebook . Nous avons l'utilisation de tous les types d'alternance que Poplack met en lumière néanmoins, le type d'alternance le plus courant dans notre corpus est l'intraphrastique (17 fois) ce qui confirme notre première hypothèse alors que l'alternance interphrastique et l'alternance extraphrastique sont moins utilisées (la première est présente dans les commentaires analysés tandis que la deuxième N'a été constatée que par ailleurs, qu'il pouvait y avoir au-delà d'une seule alternance dans la même phrase ou énoncé. Les algériens utilisent le dialecte algérien dans des phrases françaises et vice versa et des fois même l'anglais.

De plus, nous observerons que les termes et expressions en langue françaises utilisés dans les phrases dialectales lors d'alternances inter phrastiques sont également utilisés à l'écrit comme à l'oral.

Les algériens intègrent harmonieusement des phrases en français dans leurs dialecte et ce pour des raisons historiques (occupation de la France en Algérie de 1830 à 1962).

Cela a également influé sur les différences de dialecte et d'accents selon la situation géographique, à savoir entre le nord et le sud.

Nous pouvons donc affirmer que la langue étrangère est un acquis social qui tient compte des contraintes liées à son environnement et à ses cultures, notamment la langue maternelle qui reste la matrice d'origine.

V. Une menace ou un développement enrichissant ? :

Les mots étrangers peuvent s'avérer très utiles dans un monde globalisé où la communication et le commerce ne connaissent guère de frontières.

L'anglicisme gagne du terrain dans notre parler mais aussi dans d'autres langues à travers le monde, une internalisation de l'anglais dans une ère de mondialisation. L'utilisation d'expressions étrangères ne signifie pas la disparition de la langue maternelle mais son enrichissement.

Nos recherches sur l'alternance des codes nous font dire que ce phénomène ne présente pas de menace particulière mais plutôt une ouverture sur d'autres mondes linguistiques.

La reconnaissance multilinguistique tend vers l'internationalisme et la perspective d'une culture au-delà de la nôtre. En fait, l'alternance codique est plutôt **une preuve d'internationalisme et d'ouverture d'esprit**, la reconnaissance d'une autre langue et d'une autre culture au-delà de la nôtre.

Conclusion générale

Arrivé à la conclusion de notre travail qui porte sur «L’alternance codique chez les algériens, utilisateurs de Facebook. ». Le phénomène de l’alternance codique sur le réseau social (Facebook) est le produit de plusieurs langues coexistant sur le sol algérien. Ce changement de code linguistique est devenu une partie inhérente à la vie quotidienne des internautes algériens, voire une pratique habituelle. L'objectif principal de cette recherche était d'identifier les types de l'alternance codique dans les échanges numériques entre les utilisateurs algériens de Facebook en essayant de mettre en exergue les différentes variations linguistiques qui caractérisent le parler dans la société connectée, une analyse qui a un effet miroir réfléchissant ainsi la réalité sociolinguistique de l’Algérie.

En nous basant sur ce que nous avons présenté dans la partie théorique de la Situation sociolinguistique complexe de l’Algérie, et en nous référant aux théories élaborées par les sociolinguistes : Poplack (1988), Gumperz (1989) concernant les typologies et les fonctions de l’alternance codique, Nous avons procédé à travers l'observation de commentaires et de publications utilisant des méthodes descriptives et analytiques. Nous nous sommes rendu compte que l'alternance codique est principalement l'une des résultats d'un mélange entre deux langues ou plus. Les commentaires des internautes algériens sur Facebook confrontés à ces langues, constitue un miroir pour la réflexion de ces données et donc un terrain fertile pour la manifestation de ce comportement langagier et l'utilisation de la langue maternelle dans les commentaires en français, telle qu'observée dans notre corpus, n'est pas le résultat d'une maîtrise insuffisante du français mais plutôt une question d'identité et d'appartenance culturelle. Malgré la présence de commentaires en français standardisés et sans erreur, les commentateurs intègrent leur langue maternelle pour améliorer la clarté et la compréhensibilité de leurs messages.

Enfin, nous estimons que l'usage de l'alternance codique n'est plus considéré comme un phénomène négatif. Il est aujourd'hui un véritable outil et une stratégie efficace pour assurer la communication ; comme il a pour fonction de combler l'évitement de la langue. Ce constat nous invite à explorer les implications pragmatiques de ce phénomène dans les conversations Facebook algériennes. En

Conclusion générale

conséquence, nous explorerons de nouvelles pistes de recherche pour approfondir l'aspect pragmatique de ce phénomène linguistique.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Sitographie et date de consultation :

- 1) <https://www.cnews.fr/france/2017-10-06/askip-bsahtek-chiller-parlez-vous-le-langage-de-la-ru> consulté 03/05/2023
- 2) <http://www.larousse.fr> consulté le 15/04/ 2023
- 3) <https://blog.digimind.com/fr/agences/facebook-chiffres-essentiels> consulté 06/03/2023
- 4) <https://books.openedition.org/pur/89407?lang=fr> consulté 18/05/2023
- 5) <https://fr.wikipedia.org> consulté 02/02/2023
- 6) <https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglais> consulté 22/04/2023
- 7) <https://iasj.net/iasj/download/be5871797b46a09f> consulté 05/03/2023
- 8) <https://izzoran.com/internet/les-pages-facebook-les-plus-populaires-en-algerie/>
- 9) <https://journals.openedition.org/tipa/1394> consulté 03/06/2023
- 10) <https://lidl.revues.org>. Consulté le 13/03/20223
- 11) <https://usa-esta.net/fr/la-green-card-cestquoi>. Consulté 10/04/2023
- 12) <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm> consulté 28/04/2023
- 13) https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Empruns.
- 14) <https://www.depechedekabylie.com/culture/73967-langues-en-algerie>
- 15) <https://www.djezzy.dz/djezzy/actualite-et-nouveautes/communiques-de-presse/djezzy-lance-walk-for-eid-en-solidarite-avec-les-enfants-necessiteux> consulté 02/06/2023
- 16) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> consulté 27/04/2023
- 17) https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/aujourd_hui/6459 consulté 27/04/2023
- 18) Langage & société Année 1988 de Shana Poplack consulté 20/01/2023
- 19) www.ello.uos.de/field.php/sociolinguistics/DiglossiaFerguson. Consulté le 20/03/2023
- 20) https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/aujourd_hui/6459 consulté 03/06/2023

Ouvrages

- 1) CALABRESSE, L. (2011). L'internet, corpus sauvage : nouvelles ressources, nouveaux problèmes ?

Références bibliographiques

- 2) Grand guillaume, G. (1983). Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris: éd Maisonneuve, Larose.
- 3) GUMPERZ .J.J, « Engager la conversation », Edition de minuit ,PARIS ,1989.
- 4) GUMPERZ J.J, "sociolinguistique interactionnelle "université de la Réunion L'Harmattan1989.
- 5) HAMERS J F & BLANC M., cité par ASSELAH S, in "pratiques linguistiques
- 6) HAMERS, J. F., & Blanc, M. (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles: Mardaga.
- 7) HELIOT CHRISTINE, Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école Paris, le Harmattan 2007
- 8) Herring, S. C. (1996). *Computer-mediated communication: Linguistic, social, and cross-cultural perspectives* (Vol. 39). John Benjamins Publishing
- 9) JACQUE, Anis. (1999). *Internet, communication et langue française*. Paris: Hermès Science Publications.
- 10)Ludi, G., & Py, B. (2013). Etre bilingue. Berne: 4 éd Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales.
- 11)MARCAIS W., cité par KHAOULA T.I. « les Algériens et leur (s) langue (s) », Ed. Elhikma .ALGER 1997 .
- 12)MARCOCCIA, M. (2016). Analyser la communication numérique écrite. Paris: Armand Colin.
- 13)MARTINET A., « le bilinguisme et diglossie :appel à une vision dynamique des faits », in la linguistique, N°18, 1982.
- 14)MERZOUK S., « le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation: le cas de l'emprunt au berbère » . in Congrès Mondial de Linguistique Française- CMLF ,SHS Web of Conferences, 2014 .
- 15)MOREAU M-F., « sociolinguistique, concept de bases », mardaga BRUXELLES, 1997
- 16)MOREAU, M.-L. (1997). Sociolinguistique :concept de base. Bruxelles: Pierre Mardaga.

Références bibliographiques

- 17) TABOURET-KELLER A, Plurilinguisme et interférences, dans la linguistique, guide alphabétique, édition Denoël PARIS 1969
- 18) TALEB I, KHAOULA « l'Algérie : coexistence et concurrence des langues »
- 19) TALEB I, KHAOULA. (1997). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: éd El Hikma. trilingues (arabe- kabyle-français) chez les locuteurs algériens" Université
- 20) TALEB I. KHAOULA, « les Algériens et leur (s) langue (s) », El hikma, Alger, 1997.

Dictionnaires:

- 1) Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, édition Larousse-Bordas, PARIS 1999.
- 2) Dictionnaire de Sciences du Langage. Paris: Armand Colin.2004

Thèses et mémoire :

- 1) BELKEBIR Amina, (2020), Le code mixing dans la publicité téléphonique algérien cas mobilise, Djezzy et Oridoo. Université Abdel Hamid Ibn Badis – Mostaganem –.
- 2) BEN AZZOUZ Nadjiba, (2013). L'alternance codique comme stratégie de communication Cas des étudiants de la 3ème année LMD Filière de français-Université de Biskra. Université de Biskra.
- 3) BOUZIDI Mazigh, ALOUI Kahina. (2017). Alternance codique français-berbère et français arabe sur le réseau social : Cas de Facebook. Université Abderrahmane Mira – Béjaia-.
- 4) KHEZZARI Amel, (2020). L'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux. Cas de la page Facebook « Femme Algérienne ». Université Mohamed Boudiaf - M'sila.

Annexes

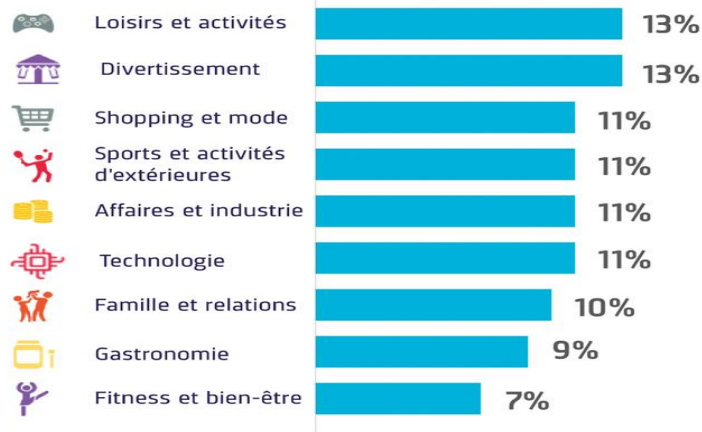
Chiffres Clés de Facebook en Algérie

L'audience présente sur les réseaux sociaux

Réseau social	Nbre d'inscrits		
	24 000 000	63%	38%
	4 900 000	56%	44%
	3 650 000	40%	60%
	2 300 000	70%	30%
	846 500	70%	30%

Chiffres Clés de Facebook en Algérie

Pourcentage d'utilisateurs par centre d'intérêt

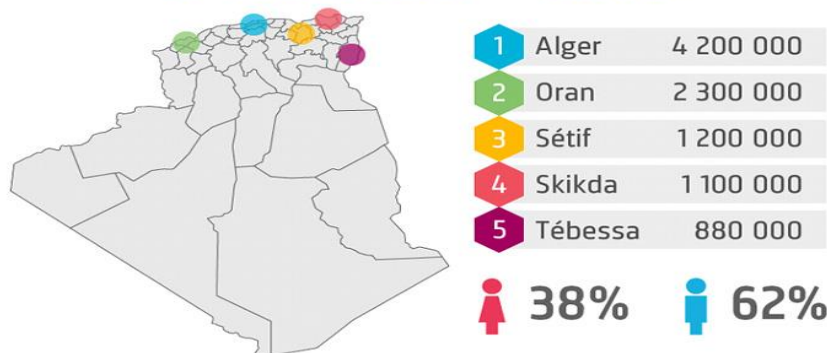


Chiffres Clés de Facebook en Algérie

Top Wilayas / nombre d'utilisateurs Facebook

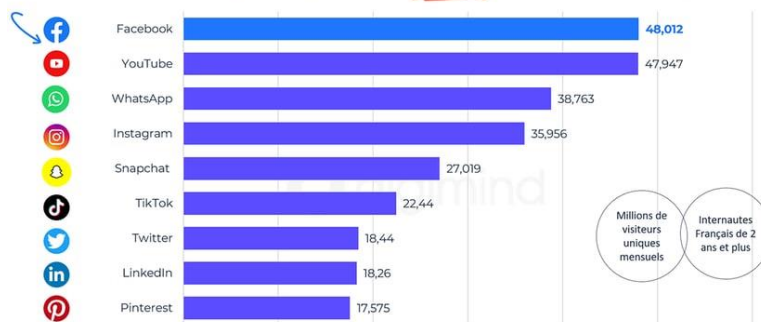
Nombre d'utilisateurs Facebook

24 000 000* $\approx$ **55%** *de la population (approximativement)





Réseaux sociaux et messageries les plus visités chaque mois en France (millions VU). 2023



Source : Médiamétrie et Médiamétrie/NetRatings - Audience Internet Global Février 2023 - Top marques France - 2 ans et plus -

#Datamind www.digimind.com

11



HASNI TOOOP SENTIMENTAL
LÉGENDE

3 sem J'aime Répondre

1



[Redacted text]

Hada vrai les homme rabi yerhmah

2 sem J'aime Répondre

👍🥰❤️ 802 >



[Redacted text]

Ah fakartina . Le jour de sa mort
j'avais 26 ans. Allah yarahmo inchà
Allah. Et vous Rabi itowale omrak

1 sem J'aime Répondre



💎 Super fan

[Redacted text]

كل ما نتفرج حسني لايف نبقا غير مركز مع لي
مانيار ديالو و صوتو ربي يرحمو

1 sem J'aime Répondre

2 👍





Hafid Derradji - حفيظ دراجي

18 avr. · 🌐

"عودة ميلان الكبير" يجب أن تقال الليلة بكل لغات العالم..

_Il ritorno del grande Milano

_Retour du grand Milan

_Return of the great Milan



خديجة بن قنة

18 avr. · 🌐

الجزائر الساحرة ليلاً 🇩🇿❤️



👍❤️ 14 434

1 627 commentaires • 106 partages

👍 93 > 

 
Ma trouhch 😂
N'y vas pas
Don't go

4 j J'aime Répondre 9 😂👍❤️

 
Les prix ga3 fihom 3 zéro w tla3 😏
4 j J'aime Répondre 26 😂👍

 
Hdek boulevard des lions thseb rak
fayt 3la time square mhabil taa les
prix
4 j J'aime Répondre 34 😂👍

 
Pharmacie
5 j J'aime Répondre
 le...

 
Ghalyatino oui
3 j J'aime Répondre 1 😂



Participant(e) anonyme



5 j · 🌐

**Salam alykum
Svp li 3ndeh les prix
te3 Santorino
Restaurant yhotlna**



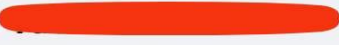
👍 93

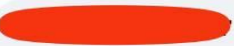
86 commentaires

07:43 📶 🔋 55%

👍❤️ 125 > 👍

Plus pertinents ▾

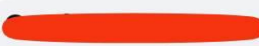
 
Zidolna la connexion
À l'instant J'aime Répondre

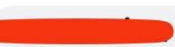
 
Des autres informations 3la had le sujet
À l'instant J'aime Répondre

 
Connexion vrai t9ila
1 m J'aime Répondre

 
La vitesse حلزون
1 m J'aime Répondre

  Super fan
Inshalaaaaah y'a rebiiiii ❤️❤️
6 j J'aime Répondre 1 🤔

 
Aamine adjmain bonne journée à tous
6 j J'aime Répondre

 
Amiiiiin.. 🙏 la joie vient de Dieu
6 j J'aime Répondre 3 👍

 **Aya Hiba** Noussa Iba ان شاء الله يا رب
  Super fan
❤️ ان شاء الله ولك بالمثل



Femme Algérienne



6 j · 🌐

**Que la joie envahisse
vos vies ❤️**
ان شاء الله



3 587

1 067 commentaires • 65 partages



Amin Khaldoun



15 m · 🌐

J'ai passé une super journée avec ma famille lyouma On a mangé des croissants et des pains au chocolat pour le petit déjeuner men moraha ro7na l restaurant li 7al jdidi vraiment mkla bnina 😊

5 commentaires

Plus pertinents ▼

-  Hhh tsama super journée ta3k fatat ga3 makla
7 m J'aime Répondre
-  Win had le restaurant
Voir la traduction
6 m J'aime Répondre
-  La prochaine doni m3akom
4 m J'aime Répondre
-  Bsahtak mon frère ❤️
3 m J'aime Répondre
-  Passe le bonjour lel haja 😍😍

Les émojis utilisés dans la publication et leurs significations



Table des matières

Introduction générale.....	10
-----------------------------------	-----------

Chapitre I : Cadre sociolinguistique en Algérie

Introduction partielle.....	15
I.Spécificités de la langue algérienne.....	15
II.Variation linguistique dans le contexte algérien.....	18
III. Les langues en contact en Algérie.....	19
III.1. La langue arabe	19
a)Arabe classique (Littéraire).....	19
b)Arabe standard (moderne).....	20
c)Arabe dialectal.....	20
III.2. La langue Tamazight (berbère)	21
III.3. Les langues étrangères	22
a) Langue française.....	22
b) Langue anglaise.....	24
IV. Résultant du contact des langues.....	24
IV.1. Diglossie	25
IV.2. Bilinguisme	26
IV.3. Le plurilinguisme	28
V. Métissage Linguistique.....	29
V.1. L'emprunt.....	29
V.2. Mélange de codes ou code mixing.....	30
VI. Alternance codique (code switching).....	30
VI.1. Définition	30
VI.2. Types de l'alternance de codique	31
A) La typologie de POPLACK.....	31
B) La typologie de GUMPERZ.....	32
VI.3. Fonctions de l'alternance codique.....	32
a) La citation.....	33

b) Designer un ou plusieurs interlocuteurs :	33
c) L'interjection.....	33
d) La réitération.....	33
e) La modalisation d'un message	33
f) La personnalisation	33
VII. Distinction entre le code switching et le code mixing.....	34
VIII. Distinction entre l'emprunt et alternance codique.....	35
Conclusion.....	36
 Chapitre II:Analyse typologique de l'alternance codique sur Facebook	
Introduction partielle.....	38
I. Présentation de Facebook.....	39
Facebook en Algérie	40
II. Présentation et description du corpus.....	41
Présentation de corpus.....	41
III. Analyse des publications et des commentaires	43
Publication 01.....	45
Publication 02.....	48
Publication 03.....	51
Publication 04.....	55
Publication 05	58
Publication 06.....	61
IV. Les résultats de l'analyse	63
V. Une menace ou un développement enrichissant ?.....	64
Conclusion générale.....	65
Références bibliographiques.....	68
Annexes.....	72